

**ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc 27.06.2017. Fil.46.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

БАБАДЖАНОВА УМИДА БАҲОДИРОВА

**«САЁД ВА ҲАМРО» ДОСТОННИНГ ТУРКИЙ ВЕРСИЯ
ВА ВАРИАНТЛАРИ
(Ўрта Осиё, турк ва озарбайжон версиялари)**

10.00.08 - Фольклоршунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2018

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии
(PhD) по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy
(PhD) on philological sciences**

Бабаджанова Умида Баходировна

«Саёд ва Ҳамро» достонининг туркий версия ва вариантлари
(Ўрта Осиё, турк ва озарбайжон версиялари)..... 5

Бабаджанова Умида Баходировна

Тюркские версии и варианты поэмы “Саёд и Ҳамра”
(Среднеазиатское, турецкое и азербайжанские версии)..... 25

Бабаджанова Умида Баходировна

Turkic versions and variants of the poem “Sayed and Hamra”
(Middle Asian, Turkish and Azerbaijan versions)..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 51

**ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc 27.06.2017. Fil.46.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

БАБАДЖАНОВА УМИДА БАҲОДИРОВА

**«САЁД ВА ҲАМРО» ДОСТОНИНИНГ ТУРКИЙ ВЕРСИЯ
ВА ВАРИАНТЛАРИ
(Ўрта Осиё, турк ва озарбайжон версиялари)**

10.00.08 - Фольклоршунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2018

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.1.PhD/Fil94 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Урганч давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.tai.uz) ҳамда «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Рўзимбоев Сафарбой
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Эшонқулов Жаббор Солиевич
филология фанлари доктори

Худойқулова Латифа Авазовна
филология фанлари номзоди

Етакчи ташкилот:

**Тошкент давлат санъат ва
маданият институти**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти ҳузуридаги DSc.27.06.2017. Fil.46.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил «__» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100060, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз тор кўчаси, 5-уй. Тел.: (99871) 233-36-50; факс: (99871) 233-71-44; e-mail: uzlit@uzsci.net).

Диссертация билан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Асосий кутубхонасида танишиш мумкин (Манзил: 700100, Тошкент шаҳри, Зиёлилар кўчаси, 13-уй. Тел.: (99871) 262-74-58.

Диссертация автореферати 2018 йил «__» _____ да тарқатилди.
(2018 йил «__» _____ даги -рақамли реестр баённомаси).

Б.Назаров

Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш раиси, ф.ф.д., академик

Р.Баракаев

Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш илмий котиби, ф.ф.н.

Т.Мирзаев

Илмий даражалар берувчи
Илмий кенгаш қошидаги
илмий семинар раиси, ф.ф.д., академик

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон фольклоршунослиги тарихида фольклор асарларининг версия ва вариантлари, уларни қиёсий ўрганиш алоҳида аҳамият касб этади. Чунки жаҳон фольклори тараққиётида романик дostonлар алоҳида ўрин тутиб, бу тур эпик меросга эга халқларнинг бадиий тафаккури тадрижини тадқиқ этиш ва назарий хулосалар чиқаришда асосий объект ҳисобланади.

Жаҳон фольклоршунослиги масалалари юзасидан тадқиқот олиб бораётган дунёдаги йирик илмий марказларда фольклор асарларининг версия ва вариантларини қиёсий ўрганиш борасида қатор тадқиқотлар яратилган бўлиб, уларда фольклорда версия ва вариантлик масаласини муайян бир асар мисолида кўрсатиш, турли тиллардаги версияларнинг муштарак ҳамда ўзига хос, фарқли жиҳатларни ёритиб бериш, вариантлар қиёси асосида образ ва мотивлар эволюциясини аниқлаш ва эпик ижод бадииятини кўрсатиш алоҳида ўрин тутди. Шу боисдан ҳам, айниқса, туркий халқлар эпосида версия ва вариантликнинг тутган ўрни жаҳон фольклоршунослиги томонидан алоҳида эътироф этилгандир.

Ўзбек халқи бой ва қадимий эпик анъаналарга эга бўлиб, минг йиллар давомида яратилиб, сайқал топиб, авлоддан-авлодга бетакрор ижодкор-бахшилар орқали ҳозиргача етиб келган ушбу асарларда уни яратган халқнинг дунёқараши, тафаккур тарзи, ҳаётга бўлган эстетик муносабатлари, орзу умидлари, интилишлари бетакрор бадиий ифодасини топган. Романик дostonлар бу тур эпик меросга эга халқларнинг бадиий тафаккури тадрижини тадқиқ этиш ва назарий хулосалар чиқаришда асосий объект ҳисобланар экан, айти турдаги асарлардан бири «Саёд ва Ҳамро» дostonидир. Дoston Марказий Осиёда яшовчи ўзбек, туркман ва қорақалпоқ халқларининг бахши ва қиссахонлари, ҳамда турк, озарбойжон халқлари фольклорида машҳур. Дostonнинг Хоразм версиясида қахрамонлик ва романик тасвир синтезлашган. Ундаги айрим мотивлар қадимги сак қабилалари қизлари урф-одатлари, амазонкалар фаолияти, қолаверса, «Китоби дадам Кўркут»даги айрим образлар билан боғланиб кетади. Бугунги кунда халқимизнинг асл қадриятлари ўзининг чин баҳосини олиш имконига эга бўлган экан, ушбу маънавий бойликларни ёш авлод эҳтиёжлари ва давр талабларига мос ҳолда тарғиб этиш, жаҳон филологиясининг энг долзарб назарий концепциялари асосида ўрганиш фольклоршуносликнинг бош мақсади ҳисобланади. Зеро, “бизнинг ҳавас қилса арзийдиган буюк тарихимиз бор. Ҳавас қилса арзийдиган улуғ аجدодларимиз бор. Ҳавас қилса арзийдиган бекиёс бойликларимиз бор. Ва мен ишонаманки, насиб этса, ҳавас қилса арзийдиган буюк келажакимиз, буюк адабиётимиз ва санъатимиз ҳам албатта бўлади”¹. Ушбу улуғ ниятларнинг амалга ошишида фольклор, хусусан эпик ижод

¹ Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувдаги маърузаси // Халқ сўзи. – 2017, 4 август. – №153 (6347).

намуналари алоҳида ўрин тутади. Айни маънавий бойликларини бугунги авлод эҳтиёжлари ва давр талабларига мос ҳолда тарғиб этиш, ҳозирги замон жаҳон филологиясининг энг долзарб назарий концепциялари асосида ўрганиш, давлатимизнинг фан йўналишларига инновацион ғоя ва таклифларни олиб кириш борасидаги одилона сиёсатининг ёрқин далили бўлиб юзага чиқади. Достоннинг генетик илдизларини ёритиш, бошқа туркий халқлардаги версия, вариантларини қиёсий-типологик аспектда ўрганиш, достоннинг кўлёзма нусхаларини оғзаки вариантлар билан солиштирган ҳолда мотивлар эволюциясини аниқлаш, бадииятидаги ўзига хосликларни таҳлил қилиш ишимизнинг долзарблиги ва заруратини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 9 сентябрдаги ПҚ-3261-сон «Мақтабгача таълим тизимини тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2010 йил 7 октябрдаги «2010–2020 йилларда номоддий маданий мерос объектларини муҳофаза қилиш, асраш, тарғиб қилиш ва улардан фойдаланиш давлат дастурини тасдиқлаш тўғрисида» 222-сон қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг Республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг I “Жамиятни ислоҳ этиш ва модернизациялаш жараёнида миллий, адабий, тарихий ва диний кадриятлар, миллий ғоя, эстетик-бадиий тарбия, санъат, моддий ва номоддий маданий мерос, миллий давлатчилиги тарихини тадқиқ этиш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилиш даражаси. Жаҳоннинг фольклоршунослиги масалалари юзасидан тадқиқот олиб бораётган дунёдаги йирик илмий марказларда тадқиқот олиб бораётган олимлар фольклор асарларининг версия ва вариантлари, уларни қиёсий ўрганиш борасида қатор тадқиқотлар яратганлар. Жумладан, Бонн университети (Германия) профессори Карл Райхл дунё халқлари эпоси, жумладан, туркий халқ эпоси борасида изланишлар олиб борган².

«Саёд ва Ҳамро» достони сюжети, мотивлар силсиласи, образлари хусусида ўзбек фольклоршунослигида тадқиқотлар жуда кам бўлиб,

² Райхл Карл. Тюркский эпос: традиции, формы, поэтическая структура. Пер. с англ. В. Трейстер под ред. Д.А. Функа. – М.: Восточная литература, 2008. – 383 с.

Ж.Қобулниёзов, О.Мадаев, М.Муродов, С.Рўзимбоев каби фольклоршуносларнинг айрим мақолаларини ҳисобга олмаганда, дoston ҳақида монографик ишлар амалга оширилмаган³. Бошқа туркий халқлар фольклоршунослигида ушбу дoston ҳақидаги тадқиқотлар миқдор жиҳатидан анчагина бўлса-да, дostonнинг версия ва вариантлари қиёсий таҳлилга тортилмаган⁴.

Ушбу тадқиқот ўзбек «Сайёд ва Ҳамро» дostonининг туркий версия ва вариантлари юзага келиши, жонли ижро жараёнидаги ҳолати, турли даврларда оғзаки ва тошбосма нусхалари, улардаги образ, мотив ва сюжетлар тизимини қиёсий тадқиқ этишга қаратилганлиги билан мавжуд ишлардан фарқ қилади.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Урганч давлат университети Ўзбек тили ва адабиёти кафедраси режасидаги “Ўзбек фольклори ва ёзма адабиёти тараққиётида Хоразм адабий муҳитининг ўрни” мавзуси доирасида бажарилиб, УрДУ илмий-тадқиқот ишлари режаси таркибига киритилган.

Тадқиқотнинг мақсади Хоразм дostonчилик анъанасида муҳим ўрин тутган «Саёд ва Ҳамро» дostonининг турли версия ва вариантлари, оғзаки, тошбосма ва нашрларини қиёсий тадқиқ этиш асосида мазкур вариант ва версияларнинг муштарак ҳамда ўзига хос ва фарқли хусусиятларини аниқлаш, дostonнинг тарихий асосларини ёритиб бериш, дoston сюжет тизимида образлар ўрнини таҳлил этиш, бир дoston мисолида халқ оғзаки ижод намуналарининг юзага келиш ва тараққий этиш, жонли ижро жараёнида яшаш қонуниятларини очиш ҳамда эпик ижод бадииятини кўрсатишдан иборатдир.

Тадқиқотнинг вазифалари:

дostonнинг ўзбекча оғзаки, тошбосма ва насрий вариантларини қиёсий таснифлаш;

дostonнинг тарихий асосларини ёритиб бериш;

фольклорда версия ва вариантлик масаласини бир дoston мисолида кўрсатиш;

дostonнинг қорақалпоқ, туркман, турк ва озарбойжон версияларидаги муштарак хусусиятларни белгилаш;

дoston версияларидаги ўзига хос, фарқли жиҳатларни ёритиб бериш;

³ Рўзимбоев С. Саёд ва Ҳамро / “Ошиқ туркуми” дostonларининг ғоявий-бадий хусусиятлари. - Тошкент: ТДПИ нашриёти, 1987, 45-56-бетлар; Рўзимбоев С. «Саёд ва Ҳамро» / Ошиқнома, I китоб. – Урганч: “Хоразм”, 2006, 343-бет; Муродов М. Ижод дурдоналарини излаб. - Тошкент: Фан, 1967; Мадаев А. Хорезмские дастаны и их специфические особенности: АКД, 1973.

⁴ Каррыев Б.А. Эпос и дастаны // Известия АН Туркменистана, серия общественных наук. – Ашгабат, 1973, №6; Гаррыев С. Туркмен эпосы, дастанлары ве гундогар халкларынын эпика дореджилиги. - Ашгабат, 1982; Мамедязов Б. Туркменский народный дастан «Саятхан и Хемра»: АКД, Ашгабат, 1963; Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племен. Часть III-IV. - СПб, 1870; Мақсетов Қ, Тажимуратов А. Қарақалпақ фольклоры. - Нукус, 1979. Нақимов М. Азэрбайчан ашыг эдэбијјаты. – Бакы: Јазычы, 1983. Əliyeva F. Əmrah dastaninin türkmen versiyasi: Genezisi və formalaşması. – Baky: Elm və təhsil, 2011. – S. 130; Bali M. Ercişli Emrah ile Selvi Han hikayesi: variantların tesbeti ve halk hikayeciliyi bakımından önemi. - Ankara: Baylan matbaası, 1973. - S. 302; Saka oğlu S. Erci Şli Emrah. - Ankara: Kültür ve turizm Bakanalığı Yayınları, 1987. – S.175; Мирбадалева М. Туркменский романический эпос / “Хуйрулугка-Хемра. Саят и Хемра”. – М.: Вост. лит., 1971. – С. 3-30.

ёзма ва оғзаки вариантлар қиёси асосида образ ва мотивлар эволюциясини аниқлаш;

достон версиялари мисолида эпик ижод бадииятини кўрсатиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида «Саёд ва Ҳамро» достонининг туркий халқлардаги версия ва вариантлари, мотив ва образлари, бадиий ижро маҳорати танланган.

Ушбу вазифаларни амалга оширишда «Саёд ва Ҳамро» (Тошкент: Фан, 1964); «Ошиқнома». I китоб (Урганч: «Хоразм», 2006); «Ошиқнома». V китоб (Урганч: «Хоразм», 2011), «Саятлы Хемра» (Ашгабат: Туркмендавнашр, 1960); «Қарақалпақ фольклори». XIV том (Нөкис: Қарақалпақстан, 1985); «Хуйрулугка-Хемра. Саят и Хемра» (М.: Вост. лит., 1971); 1914 йилги тошбосма нашр, Anadolu Halk Hikayelleri (Kültür Ajans Yayinlari №4. Hayrettin ivgin, 2003), Əliyeva F. Əmrah dastaninin türkmen versiyasi: Genezisi və formalaşması (Бакы: Elm və təhsil, 2011) каби манбалардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг предметини достоннинг туркий халқлар версия ва вариантларини бугунги давр фольклоршунослиги талабларидан келиб чиқиб қиёсий аспектда ўрганиш ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёсий-тарихий таҳлил усулидан фойдаланилди.

Ишнинг илмий янгилиги қуйидагиларда намоён бўлади:

«Саёд ва Ҳамро» достонининг икки нафар оғзаки ва бир нусха тошбосма вариантларини қиёсий ўрганиш асосида достоннинг мукамал варианты аниқланган;

достоннинг ўзбекча вариантлари ва қорақалпоқ ҳамда туркман версиялари қиёсланиб, сюжетдаги умумийлик, образлар тизимидаги яқинлик ва миллий алоҳидаликлар ёритиб берилган;

достон илк маротаба озарбайжон ва турк версиялари билан сюжет тизими, композиция, етакчи образлар кесимида ўзаро солиштирилиб, асарнинг генетик ва тарихий асосларига, талқинларига аниқлик киритилган, озарбайжон ва турк версияларининг Ўрта Осиё версияларидан кескин фарқ қилишига асос бўлган омиллар ва тарихий шароитлар аниқланган;

вариантлараро чоғиштириш асосида эпик ижодга хос анъаналар, бадииятига тегишли қонуниятларнинг муштараклик ва хусусийлик жиҳатлари ёритилган;

ёзма ва оғзаки вариантлар қиёси асосида достондаги образлар ва етакчи мотивлар эволюциясига аниқликлар киритилган, фольклорда версия ва вариантлик масаласи бир достон версия ва вариантлари мисолида алоҳида кўрсатиб берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

«Саёд ва Ҳамро» достонининг турли вариант ва версияларига оид манбалар тўпланиб, жаҳон фольклоршунослиги янги назарий концепциялари асосида комплекс тадқиқ этилган;

Достоннинг турли вариант ва версиялари ўртасидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар, ўзига хосликлар, ўзбек вариантининг оғзаки, тошбосма нусхалари

ҳамда нашрлари ўртасидаги тавофутлар қиёсий таҳлил этилган ва мазкур дostonнинг жонли ижрода яшаш омилларида тошбосма ва нашрларнинг муҳим роль ўйнаганлиги илмий жиҳатдан асослаб берилган;

«Саёд ва Ҳамро» мисолида туркий халқ фольклорида ижодий муштараклик, сюжет ва мотивлар талқинида ўзига хос ёндошув, эпик ижодкор маҳорати, версияларнинг яшаш қонунияти илк бор фольклористик таҳлил объекти сифатида ўрганилган;

Достон қадим даврлардан бери Хоразм бахшилари репертуарида оғзаки, қиссахонлар ва халфалар репертуарида ёзма нусхалар воситасида оммалашининг омиллари, версия ва вариантнинг ареал хусусиятлари, ранг-баранг мотивларнинг дoston структурасида тутган ўрни атрофлича ўрганилганлиги, дoston матнида бадий тасвир воситаларининг тутган ўрни масалаларининг аниқланлиги «Саёд ва Ҳамро» мисолида туркий халқлар дostonларини тадқиқ этишда ҳам муайян фактик асос вазифасини ўташи исботланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилгани, чиқарилган хулосаларнинг таснифлаш, қиёсий-тарихий таҳлил усули билан асослангани, «Саёд ва Ҳамро» дostonининг версия ва вариантлари, уларнинг қўлёзма, тошбосма ва нашр нусхалари ҳамда энг ишончли архив манбаларига таянилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган назарий хулосалар ўзбек дostonларининг тарихий асослари, юзага келиш ва яшаш омиллари, тараққиёт босқичлари, ўзига хос жанрий хусусиятлари, эпик ижодга хос версия ва вариантлилиги билан боғлиқ маълумотларни ўрганишда муҳим назарий аҳамият касб этиши билан белгиланади. Туркий халқлар эпосини қиёсий тадқиқ этган ушбу тадқиқот иши ўзбек фольклоршунослиги, туркий халқлар фольклори, матншунослик, этнография, санъатшунослик фанлари ривожига хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, ундаги ўзбек халқ дostonлари версия ва вариантлари, дostonлар қиёсий ўрганилишига оид умумлашма ва материаллардан олий ўқув юртларида халқ оғзаки бадий ижодиёти фани бўйича маърузалар ўқишда, махсус курслар ўтишда, академик лицей ва коллежларда дарс машғулоти олиб боришда, ўқув қўлланмалар, дарслик, мажмуалар яратишда, шунингдек, дostonларнинг оммабоп ва академик нашрларини тайёрлашда кенг фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек халқ дostonларининг, жумладан, «Саёд ва Ҳамро» дostonининг туркий версия ва вариантларини (ўзбек, турк, туркман, қорақалпоқ, озарбайжон) тадқиқ этиш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2010 йил 7 октябрдаги «2010-2020 йилларда номоддий маданий мерос объектларини муҳофаза қилиш, асраш, тарғиб қилиш ва улардан фойдаланиш давлат дастурини тасдиқлаш тўғрисида»ги 222-сон қарори ижроси бўйича Ўзбек

тили, адабиёти ва фольклори институтида нашр этилаётган “Ўзбек халқ ижоди ёдгорликлари” 100 жилдлигида фойдаланилган (Фанлар академиясининг 2018 йил 15 февралдаги 311255-416 рақамли маълумотномаси). Натижада 100 жилдликнинг 52-жилди, “Саёд ва Ҳамро” достони нашриётга нашрга берилган, 54-жилдига киритилиши режалаштирилган “Ошиқнома” сериясининг 5-китобида чоп этилган “Лайли ва Мажнун” достонининг Умар Боқий вариантдан, “Юсуф ва Зулайхо” достонининг йиғма матнини тайёрлашда “Юсуф ва Зулайхо” достонининг хоразмлик халфалар эпик репертуарида оммалашган варианты, шунингдек, 57-жилддаги Раҳматилла Юсуф ўғлининг “Тоҳир ва Зухра” достонини нашрга тайёрлашда “Ошиқнома” сериясининг 5-китобида чоп этилган “Тоҳир ва Зухра” достонининг Хоразм версиясидан матни манба сифатида фойдаланилган;

“Ўзбек халқ ижоди ёдгорликлари” 100-жилдлигига киритилган “Саёд ва Ҳамро” достонининг туркий версия ва вариантларининг шаклланиш тарихи ва бадиий эволюцияси назарий манба сифатида материал сифатида хизмат қилган;

“Қорақалпоқ фольклори” 100-жилдлигининг 27-42-жилдларига киритилган “Саятхан - Ҳамра” (Жуман бахши Туреев); “Юсуп Аҳмет” (Абдурейим Турениязов); “Шийрин-Шекер” (Қурбанбай жирова Тажибаев); “Бозаман” (Қурбанбай жирова Тажибаев) достонларини нашрга тайёрлашда матний таҳлил қилиш ва достонларнинг версия ва вариантларини оидинлаштиришга доир назарий умумлашмалардан фойдаланилган (Фанлар академиясининг 15.02.2018 йилдаги 311255-416 рақамли маълумотномаси);

Халқ достонлари, хусусан, “Саёд ва Ҳамро” достонининг туркий версия ва вариантларига оид фактик материаллар ва таҳлилий хулосалардан ФІ-ХТ-0-19919 “Ўзбек мифологияси ва унинг бадиий тафаккур тараққиётидаги ўрни” фундаментал илмий лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 15 февралдаги №89-03-715 маълумотномаси). Мазкур натижалар ўзбек халқи бадиий тафаккури такомилда муҳим ўрин тутган достон жанри ҳамда унинг версия ва вариантларининг қиёсий текстологик тадқиқот қонуниятларини оидинлаштиришга асос бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та, жумладан, 4 та халқаро ва 2 та республика миқёсидаги илмий-амалий анжуманлардаги маърузаларда илмий жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 18 та илмий иш нашр этилган, шулардан 1 та монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, жумладан, 4 таси республика ҳамда 1 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, 3 та боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган 166 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Ишнинг кириш қисмида диссертация мавзуси, тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсад ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Саёд ва Ҳамро**» достонининг ўзбек вариантлари» номли биринчи бобининг илк фасли «**Оғзаки вариантлар**» деб аталган.

“Саёд ва Ҳамро” достони ишқий-саргузашт типига асарлар қаторига киритилса-да, унинг умумий композицион тузилишида бу характердаги достонларга ўхшамайдиган мотивлар ҳам ўзини намоён қилиб туради. Шунинг учун ҳам Х.Г.Кўрўғли достон сюжети икки қисмдан иборат эканлигини таъкидлайди.¹

Дарҳақиқат, достон сюжетининг биринчи қисмида Ҳамро билан Саёдхоннинг севги саргузаштлари васф этилади. Бироқ, достоннинг финал қисмида жанг эпизодлари берилиб, унда Саёдхон жасорат ва мардлик намунасини кўрсатади. Унинг жасоратлари “Китоби дадам Кўрқут”нинг олтинчи шохобчасидаги Салжан хотун фаолиятига жуда ўхшаб кетади.

Достон ҳақида махсус илмий изланиш қилган туркман олими Б.Мамадёзов ҳам достонни севги-муҳаббат ва қаҳрамонлик характеридаги асар дея баҳолайди².

Саёдхон достонда баҳодир киз-жасур қаҳрамонларга хос фаолият кўрсатади. Шунинг учун бўлса керак, достонни нашрга тайёрлаган Ж.Қобулниёзов уни асардаги биринчи даражали, Ҳамрони эса иккинчи даражали персонаж сифатида кўрсатади³.

Достон ҳажм жиҳатидан ҳам ишқий-саргузашт типига “Асил ва Карам”, “Ошиқ Албанд” ва бошқа достонларга қараганда кўламдордир.

“Саёд ва Ҳамро” халқ орасида оғзаки, кўлөзма ва тошбосма нусхаларда кенг тарқалган. Унинг Хўжамурод бахшидан 1938 йилда Буюк Каримий ёзиб олган варианты 73 саҳифадан, 1960 йилда Усмон Аҳмедов ёзиб олган Худойберган бахши Ўтаган ўғли варианты 61 саҳифадан иборат.

Достоннинг халқимиз орасида тарқалган тошбосма нусхаси 1914 йилда Тошкентда чоп этилган бўлиб, 121 саҳифани ташкил этади. Бу нусха асосида

¹ Короглы Х.Г. Шасенем и Гарып, Касым оглан и другие туркменские народные повести. – М.: Наука, 1991. – С. 18.

² Мамедязов Б. Туркменский народный дестан «Саят и Хемра»: АКД. – Ашхабад, 1963. – С. 7.

³ Қобулниёзов Ж. Сўз боши. “Саёд ва Ҳамро”. – Тошкент: Фан. 1964. – Б. 9.

1964 йилда Ж.Қобулниёзов нашрга тайёрлаган китоб 5,1 босма тобоқ ҳажмга эга.

2006 йилда “Саёд ва Ҳамро” достони Урганчда “Хоразм” нашриётида чоп этилди. Бу вариант 1964 йилги нашрга асосланган бўлса-да, нашрга тайёрловчи С.Рўзимбоевнинг ёзишича, дoston бошқа кўлёзма нусхалар асосида тўлдирилиб, мукамаллаштирилган.⁴

Демак, халқ орасида “Саёд ва Ҳамро” достонининг икки оғзаки ва учта чоп этилган тошбосма нусхаси мавжуд.

Мазкур асарнинг ўзбекча вариантлари шу пайтга қадар махсус тадқиқот объекти бўлган эмас. Дoston ҳақидаги баъзи тадқиқотларда айрим фикрлар билдирилган. Шулардан бири – О.Мадаевнинг номзодлик диссертациясида Саёд ва Ҳамро образларига умумий тарзда характеристика бериб ўтилади ва Саёднинг қахрамонлик фаолиятига юксак баҳо берилиб, тилининг эса ёзма асарларга яқинлиги таъкидланади.⁵

Дoston борасидаги батафсил маълумот С.Рўзимбоев тадқиқотларида учрайди. Жумладан, 2006 йилги нашрда ҳам мазкур дostonга оид айрим қимматли фикрлар мавжуд.⁶

М.Муродовнинг “Экспедиция натижалари” мақоласида дostonнинг Бухоро вилояти Қоракўл туманидаги бахшилар репертуарида ҳам учраши ҳақида баъзи маълумотлар берилган.⁷

Хоразм дostonчилигига хос жиҳатлар, хусусан, “Саёд ва Ҳамро” дostonи ижроси ҳақида О.С.Мирбадалеванинг ишларида ҳам қизиқарли кузатишлар учрайди. У ўзбек фольклоршунослари Ж.Қобулниёзов ва Ф.Султоновалардан олган маълумотларига асосланиб, шундай таъкидлайди: “Саёд ва Ҳамро” дostonи Хоразмда ўзбек ва туркман тилларида ижро этилади. Бу жараёнда коллектив ижро сахнага чиқади. Агар дoston ўзбеклар орасида куйланса, бошловчи бахши ўзбеклардан бўлади. У насрий матнларни ҳикоя қилади. Шеърый парчалар биргаликда куйланади. Агар дoston туркманлар орасида ижро этилса, бошловчи бахши туркманлардан бўлади ва ўша тартибда дoston ижроси давом этади. Дoston бу ўлкада қиссахонлар-қироат билан ўқувчи шахслар томонидан ҳам ижро этилади”⁸.

Дарҳақиқат, “Саёд ва Ҳамро” дostonи Хоразм воҳасида икки, уч тилда куйланиб, оғзаки тарзда бахшилар, кўлёзма нусхалар воситасида қиссахонлар ва халфалар томонидан асрлар давомида ижро этиб келинган. Бу вариантлар орасида, аввало, Хўжамурод бахши вариантыга тўхталиб ўтиш зарур бўлади.

Бу вариант 1938 йилда Буюк Каримий томонидан ёзиб олинган бўлиб, матн ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти фольклор архивида 620-рақамли инвентарда сақланади. Дoston матни лотин алифбосида кўчирилган бўлиб, 73 саҳифани ташкил этади. Ушбу вариантни

⁴ Ошиқнома, 1-китоб. – Урганч: “Хоразм”, 2006. – 343 бет.

⁵ Мадаев А. Хорезмские дастаны и их специфические особенности: АҚД. – Ташкент, 1973. – 17 с.

⁶ Ошиқнома. I китоб. – Урганч: “Хоразм”, 2006. –Б.343.

⁷ Ўзбек тили ва адабиёти масалалари, 1961, №1. – Б. 65.

⁸ Мирбадалева А.С. Туркменский романический эпос / “Хуйрулугка-Хемра. Саят и Хемра”. – М.: Вост. лит, 1971. – С. 10-11.

араб ёзувидаги кўлёзма нусха билан таққослаганда ундан ҳажман қарийб икки барабар кичик эканлиги кўзга ташланади.

Хўжамурод бахши вариантида иккинчи қисм тушириб қолдирилган. Ҳолбуки, иккинчи қисмдаги воқеалар Саёдхон образидаги жанговарлик ва қаҳрамонлик хусусиятларини очиб беришга бағишланган.

Буюк Каримий ёзиб олган бу нусха ҳажман кичиклиги, узук-юлуқлиги ва асар композициясидаги иккинчи йўналиш: Саёдхоннинг жанговарлик фаолияти тушириб қолдирилиши муайян сабаблар билан боғлиқ бўлса керак.

Достон 1938 йилда ёзиб олинганлиги ҳисобга олинса, бу давр қатоғон йилларининг авжга чиққан пайтлари эди. Бу ҳолат достон матнида ҳам сезилиб туради.

“Саёдхон ва Ҳамро”нинг Худойберган бахши варианти энг мукаммал бўлиб, у ҳажм жиҳатдан кўламдор ва бадий жиҳатдан юксак савиядадир.

Уни 1960 йил 11 мартда Усмон Аҳмедов ёзиб олган. Достоннинг насрий қисми батафсил ва кенг даражада берилган. Шеъринг мисралар 552 қаторни ташкил этгани ҳолда насрий қисм 1244 сатрдан иборат. Достон матни ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти фольклор архивида 720-инвентарь рақами остида сақланади. Матн машинка қоғозида кўчирилган 61 саҳифани ташкил этади. У кирилл алифбосида кўчирилган. Кейинчалик сиёҳ билан имло хатоларнинг баъзилари тузатилган. Лекин асосий матнга ўзгартиш киритилмаган.

Мазкур вариантнинг яна бир қимматли томони шуки, ундаги ҳар бир шеъринг парчанинг қайси куйга солиб айтилиши назарда тутилиб, ўша куй номи берилган.

Шунингдек, ушбу фаслда Хўжамурод бахши ва Худойберган бахши вариантлари қиёсий таҳлил қилинади. Ўз навбатида, улар ёзма нусхаларга ҳам таққосланади.

Оғзаки вариантлар ва ёзма нусхада тарқалган матнларни ўзаро қиёслаш шу фикрга олиб келадики, “Саёд ва Ҳамро” достонининг бир-неча эмас, балки ўнлаб ёзма нусхалари халқ орасида тарқалган бўлиши эҳтимол. Шунга кўра бахшилар орасида тарқалган оғзаки вариантлар ҳам турфа тарзда ижро қилиб келинган.

Мавжуд вариантлар ўзаро қиёсланганда бошқаларига нисбатан Худойберган бахши куйлаган версия оғзаки вариантларнинг энг мукаммалидир, деган хулосани беради.

«Достоннинг тошбосма нусхалари ва сўнгги нашрлари» деб номланган фаслда асарнинг тошбосма ва кўлёзма нусхалари тавсифланиб, қиёсий тадқиқ қилинади.

“Саёд ва Ҳамро” достони 1914 йилда Тошкентдаги Порцев типо-литографиясида чоп этилган бўлиб, 121 саҳифадан иборат.

Араб ёзувидаги ушбу тошбосма нусха анча мукаммал бўлиб, таркибида 95 та шеъринг матн бор. Мисралар сони 1858 қаторни ташкил этади.

1964 йилда Ж.Қобулниёзов томонидан нашрга тайёрланиб чоп этилган “Саёд ва Ҳамро” достони унинг табдил қилинган вариантыдир. Бироқ, бу

нашрда асл нусхадаги кўпгина шеър, баъзи банд ва айрим мисралар тушириб қолдирилган. Шу сабабдан унда 92 шеърый матн бўлиб, мисралар сони 1719 қаторни ташкил этади. Насрий қисмида эса унча ўзгариш кўзга ташланмайди. Шу сабабли асар мазмуни 1964 йилги нашрда айнан сақланган. Шеърый банд ва мисраларнинг тушириб қолдирилиши эса, фикримизча, бу дoston нашр қилинган давр мафқураси билан боғлиқдир. Масалан, 1914 йилги нашрда банд кўйидагича берилган:

Ошиқ Ҳамро деяр, гул юзли моҳи,
Ҳар замон кўрмаса йўқди қарори,
Оламни яратган қудратли Тангри,
Бизга қувват берсин ғариб ерларда.

Достоннинг 1964 йилги нашрида (88-саҳифа) мазкур банд йўқ. Банддаги учинчи мисра собиқ шўро мафқурасига зид келганлиги ўз-ўзидан маълум.

Охирги шеърый матннинг сўнгги банди 1964 йилги нашрда уч мисрадан иборат бўлиб қолган. Аслида, мазкур банд тошбосма нусхада тўла:

Саёдхон дер, аввал Худо хурмати,
Ғариб онам ҳақи, отам хурмати,
Тангри дўсти Расулиллоҳ хурмати.
Ор-номусим ташлаб борсам, борайин (132-бет).

Бундан ташқари, дostonдаги айрим шеърларда интим ўринлар мавжуд. 1964 йилги нашрда бу характердаги шеърлардан ҳам бир нечаси қолдирилган. Бироқ, бу қисқартишлар дostonнинг умумий композицион қурилишига жиддий таъсир кўрсатмаган.

Диссертацияда 1914 йилги тошбосма нусха билан 1964 йилда нашр қилинган вариант барча тафсилотлари билан таққосланиб, жиддий камчиликлар мисоллар билан кўрсатиб ўтилади.

Мавжуд тошбосма нусхани 1914 йилги нусхага таққослаганда ҳам анчагина ўзгаришлар намоён бўлади. Иш давомида бу икки матн ҳам ўзаро киёсланиб, фарқлар атрофлича таҳлил қилинди.

Бинобарин, 1914 йилда чоп этилган тошбосма нусхаларда ҳам ўзаро бир-биридан муайян фарқ бор.

2006 йилда Урганчда нашр қилинган китобда ҳам дostonнинг 1914 ва 1964 йилларда босилган ўзбекча, 1960 ва 1971 йиллардаги туркманча матнларида асосий сюжет сақланган. Шу билан бирга, 1914 йилдаги Тошкент босмаси ва 1964 йилги нашрнинг бир хил эканлигини қайд этиш лозим. Аммо, дostonнинг 2006 йилги нашри юқоридаги икки китобдан анча фарққа эга. Бу фарқлар умумий сюжетга дахлдор бўлмаса-да, асосан, янги эпизодлар ва ўша эпизодлар билан боғлиқ шеърлар аввалги нашрлардан фарқ қилади. Шунингдек, унда 1964 йилдаги нашрда тушириб қолдирилган айрим мисра ва бандлар қайта тикланган, хато ўқилган сўзлар тузатилган. Ҳаммаси бўлиб тўққиз шеърый парча янгидан кўшилган. Улар бошқа кўлёмалардан олиб тикланган. Йигирма олти банд шеър ташлаб кетилган ўринларига қўйилган. Бир қанча матний нуқсон ва хатолар бартараф қилинган.

Бинобарин, “Саёд ва Ҳамро” достони кўпроқ ўғузча шевада асрлар давомида куйланган. Улар элдан элга, минтақадан минтақага кўчганда дoston ўз яратувчилари ва куйловчилари билан бирга кўчиб юрган. Шу сабабли ҳам унинг турфа вариантлари ўзбек, қорақалпоқ, туркман, турк ва озарбайжон каби туркий халқларнинг фольклорида ҳозирга қадар яшаб келмоқда.

Боб охирида таҳлил қилинган муаммолар бўйича қисқа хулосалар берилган.

Диссертациянинг иккинчи боби “Достоннинг Ўрта Осиёдаги туркий версиялари” деб номланиб, унда асарнинг Ўрта Осиёда тарқалган туркман ва қорақалпоқ версиялари ўзбекча вариантлари билан қиёсий–типологик аспектда таҳлил этилади. Боб икки фаслдан иборат бўлиб, биринчи фаслида “Достоннинг туркман версияси билан алоқаси”га доир масала ёритиб берилади.

“Саёд ва Ҳамро” туркманлар орасида ҳам кенг тарқалган машҳур дostonлардан бири. Уни номзодлик диссертацияси сифатида тадқиқ қилган Б.Маматёзовнинг кўрсатишича, бу дoston Туркменистонда 13 бахши репертуарида куйланиб келинган бўлиб, унинг 22 варианты мавжуд, шулардан икkitаси тошбосма нусхадир¹.

Достон Ашхободда 1927, 1941, 1960 ва 1968 йилларда чоп этилган.

У 1945 йилда Шобанда номли шоирнинг асари сифатида ҳам чоп этилган эди. Б.Маматёзов бу шоир дoston муаллифи эканлигини қатъий рад қилади. Асосий далил сифатида эса дostonда мумтоз адабиётга хос – мухаммас ва ғазал жанрларининг йўқлиги ва тили соддалигини таъкидлайди². Умуман, “Саёд ва Ҳамро”нинг туркман версияси ҳақида тадқиқотлар анчани ташкил этади⁴. Ҳатто, дostonнинг бу версияси 1971 йилда рус тилида Москвада ҳам босилган³.

Биз туркман версиясининг ўзбек версиялари билан алоқаси хусусида айрим мулоҳазаларни билдиришга ҳаракат қилдик.

Туркман версиясининг вариантлари кўп бўлишига қарамай, босилиб чиққан нашрлар орасида 1960 йилда Б.Кербобоев сўзбошиси билан чоп этилган нусха кўлами ва мукамаллиги билан ажралиб туради. Ундан кейин 1971 йилги Москва нашри эътиборли. Ҳар икки нашр қиёсланганда 1960 йилги нусхада 2340 мисра, 1971 йилги нашрда 2224 мисра шеърӣй парча мавжуд экан. Ишда бу нашрлар ҳам қиёсий таҳлилга тортилган.

Сюжетга разм солинса, воқеалар тизими ўзбек версиясига деярли мос келади. Бунинг асосий сабабларидан бири дostonнинг қўлёзма ва тошбосма шаклида ҳар икки халқ орасида кенг тарқалишидир.

Достон туркман версиясининг ушбу нашри йиғма вариант бўлиб, уни тайёрлашда ёзма ва оғзаки вариантлардан фойдаланилган. Натижада дoston

¹ Мамедязов Б. Туркменский народный дeстан «Саят и Хемра»: АҚД. Ашхабад, 1963. – С. 7.

² Кўрсатилган автореферат, 5-бет.

⁴ Карриев Б.А. Эпос и дeстаны (к вопросу об их взаимосвязи) // Известия А, Н Туркменстана. Серия общественных наук, 1973, №6. – С. 45-52. Гарриев С. Туркмен эпосы, дeсанлары ве гундогар халқларының эпика дореджиллиги. Ашгабат, «БЎлым», 1972. Велиев Б. Ставрополь туркменлериниң дeсанлары. –Ашгабат, «БЎлым», 1980.

³ Хурлугка и Хемра, Саят и Хемра, туркменский романический эпос. – М.: «Наука», 1971.

ҳажми анча кенгайган ва шеърӣ мисралар сони ошган. Маълумки, дostonнинг ёзма нусхалари кўп бўлиб, уни кўчирган қиссахон ёки хаттотлар асар таркибига анча-мунча ўзгартишлар киритишган. Айрим эпизодлар қисқартирилган ёки қўшиб юборилган. Натижада янги шеърӣ парчалар пайдо бўлган ёки тушиб қолган. Шу тўғайли, туркман версиясидаги янги эпизодлар билан алоқадор шеърлар сони ўзбек версиясидан кўпроқ. Масалан, 2006 йилда Урганчда нашр этилган дoston вариантида 105 та шеър ишлатилган бўлса, туркман версиясининг 1960 йилги нашрида улар 113 тадир. Диссертацияда ушбу вариантлардаги қўшиқлар батафсил қиёсланди. Тадқиқ давомида матнлар ёзма нусхалар билан ҳам таққосланди.

Дostonнинг Ставрополь туркманлари орасида тарқалган вариантлари хусусида ҳам ишда қисқача тўхтаб ўтилган. Бу вариант кейинги 300 йил ичида ўз аслиятдан анча узоқлашиб, маҳаллийлашган ва лексикасида ҳам муайян ўзгаришлар юзага келган.

Маълум маънода, «Саёд ва Ҳамро»нинг қўлёзма, тошбосма нусхалари туркман, ўзбек ва қорақалпоқ версияларининг пайдо бўлишига ҳам асос бўлиб хизмат этган, дейиш мумкин. Ўз навбатида, оғзаки вариантлар эса бахшилар томонидан миллий ўзгачаликлар асосида қайта ишланган.

Бобнинг иккинчи фасли **“Дostonнинг қорақалпоқ версияси билан алоқаси”** деб номланган.

Қорақалпоқ халқи ўзининг бой ва қадимий эпосига эга бўлиб, уларни ижро қилувчилар “жиров” номи билан юритилади. Шу билан бирга, қорақалпоқ халқи орасида “бақсы” номи билан юритилadиган дoston ижрочилари ҳам бор. “Бахшилар” ўзининг репертуари, чаладиган сози ва овози жиҳатидан жировлардан кескин ажралиб туради. Жировлар қўбиз жўрлигида куйлашса, бахшилар дутор чалиб қўшиқ куйлашади. Шу сабабли жировларни “жирлади”, бахшиларни “айтди”, дейишади. Бахшичиликни қорақалпоқлар Хоразм ўзбеклари ва туркманлардан ўрганишган”⁵.

Ўз навбатида Хоразм ва туркман бахшилари репертуаридаги кўплаб дostonлар қорақалпоқ бахшилари томонидан ҳам куйлаб бошланган. Таъкидлаш лозимки, Хоразмдаги айрим ўзбек бахшилари ҳам жировлик фаолияти билан шуғулланишган. Мулла Бекжон Раҳмон ўғли ва Муҳаммад Юсуф Девонзодалар Ризо бахши ҳақида шундай ёзадилар: “Бу одам Гурлан қалъасини(нг) Хитой мавзесидандур. Ўзи ҳам бахши, ҳам жирчи эди”⁶. Демак, айрим бахшилар ўша даврда икки (қорақалпоқ ва ўзбек) тилларида дoston ижро этишган. Бу жараён дostonларнинг халқлар ўртасида кенг тарқалишига муайян даражада ижобий таъсир ўтказган.

Тадқиқотчи Қ.Мақсетовнинг Н.Довқораев асарларига таянган ҳолда фикр билдиришича, “Ғариб ошиқ”, “Саёдхон – Ҳамро”, “Хурлиқо – Ҳамро”, “Тўрўғли”, “Юсуф – Зулайҳо” каби дostonларнинг қўлёзма ва тошбосма нусхалари қорақалпоқларнинг саводхон бахши жировлари орасида кенг

⁵ Айымбетов Қ. Халқ даналығы. - Нөкис, «Қарақалпақстан», 1988. – Б. 126.

⁶ Мулла Бекжон Раҳмон ўғли, Муҳаммад Юсуф Девонзода. Хоразм мусиқий тарихчаси. – Тошкент. “Ёзувчи”, 1998. - Б. 38.

ёйила бошлаган. Бу дostonларнинг айримлари қорақалпоқ тилига таржима ҳам этилган⁷. Айрим дostonлар эса қиссахонлар томонидан қорақалпоқ тилига мослаштирилган ҳолда қайта ишланган. “Ғариб ошиқ” дostonининг Қози Мавлик томонидан қайта ишланганлиги бунга мисол бўла олади⁸. Бу тахлитдаги қайта ишлашларда қиссахонлар асардаги кўпгина лавҳаларни янгидан киритишган.

Тадқиқотимиз мавзуи бўлмиш дoston қорақалпоқ версияси оғзаки вариантларининг Манғит бахшилари репертуаридаги оғзаки вариантларга ўхшаш ўринлари ҳам учрайди.

Жапақ бахши орол ўзбекларидан бўлиб, Манғит ва Қипчоқ шаҳарчаларига ёнма-ён жойлашган Назархон овулида туғилган⁹ ва Манғит бахшилари билан яқин алоқада бўлган. Шу билан бирга, Суяв бахшига ҳам шогирд тушган. Бинобарин, “Саёд ва Ҳамро” дostonининг қорақалпоқ бахшилари репертуарида оммалашувида Жапақ бахши ролини алоҳида таъкидлаш ўринли бўлади. Қолаверса, қорақалпоқ қиссахонлари ҳам бу дostonнинг кўлёма ва тошбосма нусхалари бахшилар репертуарига ўтишида муҳим ўрин эгаллайди. Айниқса, бу жараёнда Қози Мавликнинг хизматлари улкандир.

Тадқиқот ишида асарнинг қорақалпоқ версияси билан ўзбек версия ва вариантлари ҳам ўзаро таққослаб тадқиқ этилган. “Саёд ва Ҳамро”нинг қорақалпоқ версиясидаги ифода воситаларининг аксарияти ўғуз эпосига тўла мос келади. Чунончи, дostonнинг насрий қисмида қайта ишланган муболағавий тасвирлар анчани ташкил этади.

“Саёд ва Ҳамро”нинг қорақалпоқ версияси ёзма нусхалар ва оғзаки вариантларнинг ўзаро гибридлашуви асосида юзага келган бўлиб, унда қиссахонларнинг сезиларли таъсири кўриниб туради. Шу билан бирга, оғзаки ижрога хос баён услуби ҳам ўзини намоён қилади. Жумладан, бу ҳолат насрий баёнда кўпроқ кўзга ташланади.

Туркман версияси билан ўзбек версияси бир-биридан жиддий фарқларга эга эмас. Чунки, уларнинг ҳар иккаласи ҳам маълум кўлёма ёки тошбосма нусхалар асосида нашрга тайёрланган.

Дostonнинг қорақалпоқча нашрида юқоридаги икки версияга нисбатан анча-мунча ўзгачаликлар кўзга ташланади. Аввало, дoston ҳажми бирмунча кичрайтирилган. Ундаги айрим образлар, хусусан, ошиқ Аҳмад образи юмористик тарзда қайта ишланган.

Диссертациянинг учинчи боби **“Саёд ва Ҳамро” дostonининг турк ва озарбайжон версиялари**” деб номланади ва у ҳам икки фаслдан иборат. Унда дастлаб асарнинг ўрганилиши хусусида сўз юритилиб, тадқиқотларга муносабат билдирилади. Биринчи фасл – **“Дostonнинг турк версиялари”** таҳлилига бағишланган.

⁷ Максетов Қ. Дostonлар, жьраўлар, бақсылар. - Нокис, “Қарақалпақстан”, 1992. – Б. 223.

⁸ Айымбетов Қ. Халық даналығы, 157-бет.

⁹ Айымбетов Қ. Халық даналығы, 144-бет.

Ўрта Осиёда, хусусан, ўзбек ва туркман фольклорида “Саёд ва Ҳамро” номи билан тарқалган дoston турк фольклорида “Эмрах ила Селви”, озарбайжонда “Ашиқ Амрах” тарзида номланади.

Тадқиқотларда таъкидланишича, Туркияда бу дostonнинг Ереван, Арзирум, Сивас, Жанкири, Эржиш ва Мараш вариантлари мажуд бўлиб, улар Онадўлида кўчирилган¹.

Турк олимларидан М.Ф.Кўпрулу, П.Н.Боратав, В.В.Ашкинлар асар бош қахрамони Эмрахнинг тарихий шахс бўлганлиги тўғрисида турлича фикр билдирадilar. Улар таъкидлашича, Ашиқ Эмрах XVII-XVIII асрларда Эржиш атрофида яшаб ижод қилган. Унинг девони ҳам бўлган. Улар бу масалада дostonда тилга олинган шоҳ Аббоснинг тарихий шахс эканлигига урғу беришади. Чунки, шоҳ Аббос ҳақиқатан ҳам 1603 йилда Ван қалъасини камал қилади. Ўша даврда Ашиқ Эмрах 18 ёшда бўлган. Яна бир турк олими Сойим Сакоўғли бу ошиқни эржишли Эмрах деб тилга олади ва унинг бир қатор ҳикоя (дoston) яратганлигини қайд қилади².

Ишда дастлаб турк версиясининг Эржиш вариантыга тавсиф берилади.

Бу вариант ҳажман кичик, ҳаммаси бўлиб унда 56 мисралик шеърӣ парчадан фойдаланилган. Дostonда ошиқ – дoston ижрочисининг ўзи бош қахрамон сифатида фаолият кўрсатади. Бу вариантни ўзбек ва туркман версияларига қиёслайдиган бўлсак, улар таркибидаги шеърларнинг бирор мисраси ҳам Эржиш вариантыга мос тушмайди. Қахрамон сифатида фаолият кўрсатувчи образларга келсак, Эмрах – Ҳамро, Селви – Салбиниёз исмлари Ўрта Осиё версияларидаги бош қахрамонларининг образлари билан ном жиҳатидан ўхшаш бўлиб, уларнинг талаффуз қилиниши турк тилига мослаштирилган.

Асосий масала шуки, Туркияда тарқалган Эржиш вариантыда ўзбек, туркман ва қорақалпоқ версияларида бош образ ўлароқ фаолият кўрсатувчи Саёдхон образи йўқ.

Селви (Салбиниёз) образи Ўрта Осиё версиялари воқеаларида иккинчи даражали образ сифатида иштирок этади. Эржиш вариантыдаги шоҳ Аббос, Мирўғлу образлари ҳам Ўрта Осиё версияларида тасвирдан четда қолган. Аммо Ошиқ Аҳмад – Ҳамронинг отаси образи турк ва Ўрта Осиё версияларида ўзгаришсиз тарзда берилади.

Воқеа ўрни Ўрта Осиё версияларида Озарбайжон деб белгиланса, Эржиш вариантыда Ажамистон шаклида берилади. Турк, озарбайжон ва туркман версиялари ҳақида тадқиқот олиб борган Озарбайжон олими Ф.Алиеванинг ёзишича, ушбу дoston дастлаб турк-озарбайжон муҳитида пайдо бўлиб, кейин туркман фольклорига ўтган. Туркман версияси турк версиясидан жиддий фарқ қилгани ҳолда озарбайжон версиясига анча яқин келади³.

¹ Bali M. Ercişli Emrah ile Selvi Han hikayesi: variantların tesbeti ve halk hikayeciliyi bakımından önemi. – Ankara: Baylan matbaası, 1973. – S. 302. (40-42).

² Saka oğlu S. Erci Şli Emrah. - Ankara: Kültür ve turizm Bakanalığı Yayınları, 1987. – S. 175.

³ Əliyeva F. Əmrah dastaninin türkmen versiyasi: Genezisi və formalaşması. – Bakı: “Elm və təhsil”, 2011. – S. 130 (312).

Фасл давомида турк версиясининг Арзирум варианты ҳам таҳлилга тортилади. Достоннинг Эржиш вариантга нисбатан мазкур вариант кўламдорлиги билан ажралиб туради. Бу вариантда Эмрахнинг уйланиши масаласи билан боғлиқ иккинчи бир йўналиш эътиборни тортади. Озарбайжон олимлари Арзирум варианты Озарбайжондан Туркияга ўтганлигини қайд қиладилар.

“Эмрах” достони турк версиясининг Ф.Хизрўғлу томонидан Али Ишк ва Аббос Диллирдан ёзиб олинган вариантнинг экспозицияси анъанавий ошиқ достонларига кўпроқ ўхшаб, хусусан, “Тоҳир ва Зухра” муқаддимасига мувофиқ келади. Шу жиҳатдан ушбу вариант юқорида мазмуни қайд қилинган ҳар иккала вариантдан ҳам фарқ қилади. Асарнинг финал қисмида ҳам ўзгача ҳолат кўзга ташланади. Анъанавий “Эрнинг хотини тўйи устига келиши” мотивига ўхшаш ҳолда Селвини Эмрахга, Парини Селвига уйланмоқчи бўлган ҳукмдорга никоҳлаб беришади. Шу билан бирга ота-бола Эмрах ва ошиқ Аҳмадларнинг биргаликдаги саргузашти, Эмрахнинг соз ва сўз соҳиби эканлиги, унинг асир тушиш воқеалари бошқа вариантлар билан ушбу вариантни ички сюжет чизиғида ўзаро боғлаб туради. Асарнинг Мараш варианты ҳам анча қизиқиш туғдиради. Унинг сюжет кўлами ниҳоятда кичик ва воқеалар сал бошқача фонда талқин этилади.

“Эмрах ва Селвихан” достонининг Мараш варианты олимлар фикрича, бахши – ошиқ бўлмаган кишидан ёзиб олинган. Шу сабабдан ҳам мазмунан бошқа вариантлардан жиддий фарқ қилади. Шеърини парчалар жуда оз.

Туркияда тарқалган вариантлар таркибида келувчи шеърини парчаларнинг бирортаси Ўрта Осиё версияларидаги тарқалган достонлардаги шеърини мисраларга мос келмайди. Аммо Озарбайжонда оммалашган кўплаб вариантлар таркибидаги шеърлар Ўрта Осиёда тарқалган версияларга ҳар томонлама ҳамоҳангдир. Туркияда оммалашган вариантлардаги шеърини қисмларнинг энг яқин муқобиллари озарбайжон бахши-ашуглари репертуаридаги “Ашиқ Амрах” таркибидаги шеърларга, қисман бўлса-да, мос келади. Бу ҳолат ҳам икки халқ бахши-ашугларининг қадимдан яқинлиги ва тил ўхшашлигидандир, дейиш ўринли.

Умуман олганда, турк версияси муайян даражада тарихийлик билан боғлиқ. Уларда ўзаро урушда асир олишлар, ҳукмдорларнинг турли босқинчиликлари, адолат ва адолатсизлик тасвирланади.

Мазкур достоннинг асосий мотиви “Эржиш ўз хотини тўйи устига кириб келиши” ва етти йиллик дарбадарлик саргузаштлари доирасида намоён бўлади. Бу мотивлар озарбайжон ва Ўрта Осиё версияларида аста-секин ўз кучини йўқотган.

Тадқиқот ишида турк версиясининг бир неча шеърлари ўзаро таққосланиб, улардаги ўзига хослик ҳамда ўхшашлик хусусиятлари ёритиб берилади. Бу масала асосан турналарга боғлиқ шеърда ўз исботини топади. Ўз навбатида, бу шеър Ўрта Осиё версияларига ҳам таққосланди. Шунингдек, тадқиқот давомида турк версиясидаги образлар ҳам таҳлилга тортилди.

Бобнинг иккинчи фасли «Достоннинг озарбайжон версияси» деб номланиб, унда дастлаб озарбайжон ва ўзбек фольклорининг қадимий алоқалари ҳақида сўз юритилади. Озарбайжон олими Озод Набиевнинг тадқиқотларида таъкидланишича, озарбайжон – ўзбек эпос алоқалари ўрта асрларга келиб ривожланиш босқичига қадам қўйган. Бу даврда ҳар иккала халқ достончилигида муштарак сюжетлар асосида яратилган асарлар салмоғи ошган. Бу ходиса ушбу халқлар маданий-иқтисодий алоқаларининг ривожланиши асосида рўёбга чиққан⁵.

Турк, Озарбайжон, Эрон ва Ўрта Осиё халқлари эпос алоқаларининг ўзаро алоқаси жараёни хусусида фикр юритган Х.Г.Кўрўғлининг қайд этишича: “...маданият, қисман фольклор асарларининг ўзаро таъсирини юксалтиришда сайёр бахшилар (бродячие сказители) ҳам муайян роль ўйнадилар. Улар турли мамлакатларни кезиш натижасида фақат эпик асарларни тарғиб қилибгина қолмай, ўз репертуарларини ҳам янги сюжетлар билан бойитдилар”⁶.

Айрим озарбайжонлик олимлар туркман олими Б.А.Қарриев каби “Саёд ва Ҳамро” достонининг шаклланиш даврини XV-XVIII асрлар деган фикрга келишади⁸.

Озарбайжон олими Ф.Алиева ҳам бу фикрга қўшилган ҳолда, достоннинг илк манбаларини сафавийлар ҳукмронлиги (XVI аср) даври воқеалари билан боғлайди⁹. Унинг қўлёзма нусхалари XIX аср ўрталарида пайдо бўла бошлаган¹⁰. Озарбайжонда тарқалган версия ва вариантлар кўп томонлари билан Туркия версия ва вариантлари сюжетига қараганда Ўрта Осиё, хусусан, ўзбек ва туркман версияларига анча яқин келади.

Озарбайжонда “Ашиқ Амрах” достони илк маротаба 1937 йилда Ҳуммат Ализода варианты асосида, 1967 йилда Ахлиман Ахундов варианты бўйича чоп этилган¹¹.

Бизда достоннинг Ашуг Хожадан 1934 йилда Ҳуммат Ализода ёзиб олган варианты ҳам, Ахлиман Ахундов ёзиб олган варианты ҳам мавжуд бўлиб, уларнинг А.Ахундовга тегишли варианты кўламдорлиги ва мукамаллиги билан ажралиб туради. Ишда дастлаб Ҳ.Ализода вариантига қисқача тўхтаб ўтилган.

“Aşiq Əmrah” достони озарбайжон версиясининг Ашиқ Хожа варианты муқаддимасида туш кўриш, тушида ғойибдан бир пир келиб, ишқ шароби ичириш мотиви кўзга ташланади. Шу жиҳатлари билан ушбу вариант турк версиясининг Арзирум вариантыдаги муқаддимага ўхшаш. Шунингдек, бу матнда Амрахга Саёт пари ҳақида битта араб келиб хабар беради.

А.Ахундов вариантыда бу эпизод тушириб қолдирилган бўлиб, унда Саёт парининг суратини Амрахга отаси Ашиқ Аҳмад келтириб беради.

⁵ Нәбизев А. Азәрбауҗан-Өзбәк фолклор алагәләри. - Бақы: Јазычы, 1978. – Б. 48 (134)

⁶ Короглы Х.Г. Взаимосвязи эпоса народов средней Азии, Ирана и Азербайджана. - С. 23.

⁸ Карриев Б.А. Эпос и дессаны // Известия АН Туркменистана. Серия общественных наук. – Ашгабад, 1973. № 6. - С. 47 (45-52)

⁹ Əliyeva F. Əmrah dastaninin türkmen versiyasi: Genezisi və formalaşması. – Бақы: Elm və təhsil, 2011.

¹⁰ Ошиқнома, 1-китоб, 343-бет.

¹¹ Əliyeva F. Əmrah dastaninin türkmen versiyasi: Genezisi və formalaşması. – Бақы: Elm və təhsil, 2011. – S. 28.

Эътиборни тортадиган жиҳат шуки, дostonлар муқаддимасига назар ташланса, Ашиқ Хожа вариантыдаги бошланма ўзбек ва туркман версияларининг муқаддималарига анча мос келади. Бу вариантда шеърлар 370 мисрани ташкил этади. А.Ахундов вариантыда эса 594 мисра шеър ишлатилган.

Диссертацияда “Aşiq Əmrah” достони озарбайжон версиясининг Аҳлиман Ахундов ёзиб олган вариантнинг қисқача мазмуни берилиб, бошқа вариантларга қиёсан тадқиқ этилди.

Албатта озарбайжон версиясидаги назмий қисм билан Ўрта Осиё версияларидаги назмнинг алоқаси сезилиб туради. Аммо ўзгариш, ижодий ўзлаштириш ўзининг таъсирини яққол намоиш этади.

Ашиқ Хожа вариантыда ишлатилган айрим шеърий монологлар таҳлил қилинаётган вариантда мавжуд бўлиб, улар Ўрта Осиё версияларига жуда яқин эканини кўрамиз:

А.Ахундов варианты:

Ваşina döndüyüm, oğul,
Dad əlindən, dad əlindən!
Dərdin mənə gəlsin, oğul,
Dad əlindən, dad əlindən! (F.Əliyeva, 176)

Ўзбек версияси:

Кўзи, қоши бинолининг,
Ўн бармоғи хинолининг,
Биздин кўнгли гиналининг,
Дод алиндан, дўст алиндан. (“Ошиқнома”, 1-том, 27)

Туркман версияси:

Гөзи, гашы биналының,
Он бармагы хыналының,
Бизден көңли кинелинің,
Даг элинден, дат элинден. (Саятлы Хемра, 33)

Қорақалпоқ версияси:

Қашы-көзи сузиклинің,
Он бармағы йузиклинің,
Эллери билезиклинің,
Дат элиңнен, даг элиңнен. (Қарақалпақ фольклоры, 14-том. 221)

Ушбу уч бандлик шеър ўзбек ва туркман версияларида 6, қорақалпоқларда 5 бандга ошган.

Ўзбек ва туркман версияларида иккинчи ва тўртинчи, қорақалпоқ версиясида учинчи банд озарбайжон версиясининг айрим бандлари билан муайян даражада ўхшаш. Лекин, ҳар бандда такрорланувчи тўртинчи мисра ҳар бир версияда турли кўринишда берилган.

Ўзбек ва туркман версияларига битта янги эпизод қўшилган. Унда Саёдхоннинг жангу жадалда йигитлардан қолишмайдиган жасурлиги ўз ифодасига эга бўлган.

Профессор С.Рўзимбоев бу образ ҳақида шундай ёзади: “Саёдхон образи “Ошиқ” дostonларида тасвирланадиган хотин-қизлар образидан фарқ

қилиб, “Алпомиш”даги Барчиной, “Далли”даги Далли, “Эрҳасан”даги Гулойим, озарбайжон “Кўрўғли”сидаги Теллихоним образларига жуда яқин келади. Ана шуларни эътиборга олсак, бу образнинг қадимги қаҳрамонлик дostonларига алоқадорлигини пайқаш қийин эмас”¹².

Дostonнинг Озарбайжонда тарқалган вариантларидаги умумий услуб, эпик формула ва ифодавий воситалар ҳам Ўрта Осиё версияларида ўхшаш.

Бу ўхшашликлар аввало эпик формулаларда кўринади.

А.Ахундов вариантыда:

Başına döndüyüm, ay Sayad Pəzi...

Ay həzərat gəlin sizə söyləyim...

Könlül, sana vəsfihalim söyləyim...

Sallana-sallana geəən Sulutin...

Ey yaranlar, müsülmanlar...

Ўзбек версиясида:

Сарим қурбон ўлсин сани кўрана...

Кел, кўнглим, кетали узоқ йўллара...

Эй ёронлар, мусулмонлар...

Туркман версиясида:

Сериңе дөнейин, гул йузли ярым...

Гел, көңлум, гидели узак ёллара...

Эй яранлар, мусулманлар...

Қорақалпоқ версиясида:

Эй яранлар, мусулманлар...

Бир сәрўи қәўметли салланып келди...

Ушбу эпик формулалар шаклан бир-биридан муайян даражада фарқ қилса-да, вазифалари жиҳатидан умумийлик касб этади, мазмунан эса ўзаро жуда яқин.

Қорақалпоқ версиясида ўхшашлик анча кам. Бу ифода воситаларининг аксарияти турк, озарбайжон ва Ўрта Осиё версияларида бир хил вазиятда истифода этилади. Бинобарин, “Саёд ва Ҳамро” дostonининг Ўрта Осиё версияси ўзига хос ижро усули, кўламдорлиги, мотив ва образлар тизимининг ранг-баранглиги билан алоҳида мавқе тутди.

ХУЛОСА

1. Ўзбек дostonчилик анъанасида Хоразм дostonларининг алоҳида ўрни бор. Бу дostonлар ичида «Саёд ва Ҳамро» ўзида қаҳрамонлик ва романик хусусиятларнинг қоришиқ ҳолда намоён бўлиши, ҳажмдорлиги, Саёд образида қадимги сак қабиласи аёлларига хос жангарилик хусусиятларининг бўртиб туриши, унда эпик қаҳрамонларга хос қиёфанинг кўзга ташланиши билан алоҳида ажралиб туради.

¹² Рўзимбоев С. “Ошиқ” туркум дostonларининг ғоявий-бадий хусусиятлари. – Тошкент: ТДПИ нашриёти, 1987. – Б. 51.

Достон қадим даврлардан бери Хоразм бахшилари репертуарида оғзаки, қиссахонлар ва халфалар репертуарида ёзма нусхалар воситасида қироат билан ўқиб эшиттириш тарзида оммалашган бўлиб, республикамизнинг бошқа ҳудудларида деярлик учрамайди.

2. Достоннинг икки оғзаки варианты ёзиб олинган. Хўжамурод бахши варианты бадий жиҳатидан дуруст бўлишига қарамай, ҳажми жуда кичик, матн ўртасида узилиш бор. Шеърый бандлар анча кам. Худойберган бахши варианты бирмунча мукамал, батафсил ва шеърый қисм билан насрий қисм ўртасида мутаносиблик мавжуд. Матнда халқона иборалар, сажъ элементлари ва оригинал ифода воситалари кўплаб учрайди.

3. Оғзаки вариантларда ёзма нусхаларга нисбатан шеърый қисмлар унчалик ўзгаришга учрамаган. Лекин насрий қисм буткул қайта ишланган. Унда шевага хос сўзлар кўп учрайди. Сюжетга юмористик эпизодлар киритилган. Натижада образларнинг характер-хусусияти ҳам анча ўзгаришга учраган.

4. Достоннинг 1914 йилда Тошкентда чоп этилган тошбосма нусхаси эски ўзбек тилида ёзилган бўлиб, 121 саҳифадан иборат. Унинг таркибида 1858 мисра шеър берилган. Бу китоб кейинчалик кўпгина туркий версияларга асос бўлган. Шунингдек, достон сюжетининг кейинги даврларга ҳам тўла етиб келишида асосий восита бўлиб хизмат қилиши билан муҳим адабий манба ҳисобланади.

1964 йилда нашр этилган китоб эса «Саёд ва Ҳамро» достонини кенг китобхонлар оммасига таништиришда катта аҳамиятга эга бўлган. Аммо, нашрга тайёрловчи ўз даври мафқураси доирасида иш юритиб, достондаги диний муножот, пайғамбарлар ва диний арбоблар номига оид кўпгина шеърый парчаларни асар таркибидан чиқариб ташлаган. Ўз навбатида, араб алифбосини ўқиш давомида кўплаб хатоларга йўл қўйилган. Нашрга тайёрлаш жараёнида бошқа қўлёзмалар қиёсан ўрганилмаган.

5. 2006 йилда Урганчда «Саёд ва Ҳамро» достонининг янги нашри босилиб чиқди. Матн 1964 йилги нашрга асосланган бўлса-да, достоннинг бошқа қўлёзмаларидан ҳам фойдаланилган. Тушириб қолдирилган мисра ва бандлар ўрнига тикланган, табдил давомида йўл қўйилган хатолар тузатилган. Натижада достоннинг анча мукамал варианты юзага келган. 1964 йилги нашрда 1719 мисра шеър бўлса, бу нашрда уларнинг сони 2102 мисрага етган.

6. «Саёд ва Ҳамро» достони Хоразм воҳасида яшовчи туркман ва қорақалпоқ халқлари фольклоридан ҳам ўрин олган. Унинг туркман тилида босилган нашрлари қўлёзма ва тошбосма нусхалар асосида амалга оширилган. Бу ҳолат достоннинг асосан ёзма нусхалар орқали қиссахонлар репертуаридан кенг ўрин эгаллаб, оғзаки бахши вариантлари ёзма нусхалар даражасида мукамалликка эга эмаслигидадир.

Достоннинг қорақалпоқча нашрида ҳам кўпроқ ёзма нусхаларнинг таъсири сезилиб туради. Туркман олимларининг қайд қилишларича, достоннинг дастлабки нашрлари 1914 йилда Тошкентда босилган тошбосма нусха асосида чоп этилган.

7. Ўзбек ва туркман тилларида нашр этилган версияларнинг асоси бир нуқтага бориб тақалганлиги сабабли уларда жиддий фарқлар кўзга ташланмайди. Достоннинг қорақалпоқча нашрида ўзбек ва туркман версияларига қараганда бирмунча ўзгачаликлар намоён бўлади. Достонда ёзма нусха ва оғзаки вариантларга хос хусусиятлар омухталаштирилган. Достондаги айрим образлар, айниқса, Ошиқ Аҳмад образи юмористик тасвирлар асосида қайта ишланган. Кўпгина шеърӣ парчалар асар таркибидан чиқариб ташланган, янги шеърлар бошқа достонлардан олиниб, воқеага мос ҳолда қўшиб юборилган. Айрим шеърлар импровизация ҳосиласи сифатида яққол кўринади.

8. “Саёд ва Ҳамро” достонининг ҳудудий тарқалиш доираси ниҳоятда кенг. У туркларда “Эмрах ила Селви”, Озарбайжонларда “Ашиқ Амрах” тарзида номланиб, шаклланиши ва тарқалиши жараёнида кўплаб ўзгаришларни бошдан кечирган. Асарнинг турк вариантлари ихчам сюжетларга эга бўлиб, воқеалар тарихий жараёнларга боғланади. Турк олимлари Эмрахнинг ўзини ҳам тарихий шахс сифатида баҳолашади.

Туркияда достоннинг олти варианты мавжуд бўлиб, улардан Арзирум варианты анча мукамаллик касб этади. Фақат шу вариантдаги бош қаҳрамоннинг иккинчи севгилиси Салотин пари тилга олинади. Бу образ Ўрта Осиё версияларидаги Саёдхон образининг илк куртагидир.

9. Озарбайжонда достоннинг вариантлари кўп бўлиб, улардан Ашиқ Хожа ва А.Ахундов ёзиб олган вариантлар ишимизда таҳлил этилди. Мазкур версия шеърларидаги ҳамоҳанглик, образлардаги яқинлик билан турк версиясига, сюжетдаги ўзгаришлар, воқеалар кўламдорлиги билан Ўрта Осиё версияларига яқин туради. Ундаги Саёт пари фаолияти тўлақонли образ даражасига кўтарилган. Достон тарихийликдан узоқлашиб, тўла бадий тасвирга эга. Аммо унда ўзбек ва туркман версияларидаги Саёдхон билан алоқадор иккинчи қисм йўқ. Умуман олганда, турк ва озарбайжон версиялари сюжет, образ ва шеърӣдаги услуб ҳамда ўхшашликлар билан узвий алоқадорликка эга.

10. Достоннинг қўлёзма ва тошбосма нусхаларининг лексикаси эски ўзбек тили асосига қурилган бўлиб, унинг таркибида форсий, арабий ўзлашмалар, изофалар кўплаб учрайди.

Оғзаки вариантлар ҳам форсий, арабий ўзлашмалардан холи эмас. Лекин уларда шева сўзлари кўпроқ ва бадий нутқ сўзлашув тилига яқин тарзда қайта ишланган.

Оғзаки вариантларнинг, жумладан, Худойберган бахши вариантининг устун томони шундаки, ундаги шеърӣ парчаларнинг ҳар бирига ўша кўшиқ (нома) айтиладиган куйнинг номи берилган. Бу куйларнинг номлари мусика фольклорига янгилик бера олади.

«Саёд ва Ҳамро» достонининг айрим кўшиқлари хонандалар репертуарида мавжуд. Бироқ, шундай намуналар борки, улар нашр этилган бирор вариантдан ўрин эгалламаган.

“Сайёд ва Ҳамро” достонининг версия ва вариантларини қиёсий ўрганиш эпик ижоднинг юзага келиш ва яшаш қонуниятларини, матндаги муштараклик ва айни пайтда ҳудудий ўзига хосликнинг сабабларини очиб, фольклоршунослик учун зарур илмий хулосаларни беради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc 27.06.2017. Fil.46.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ИНСТИТУТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛЮРА**

УРГЕНЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

БАБАДЖАНОВА УМИДА БАХОДИРОВА

**ТЮРКСКИЕ ВЕРСИИ И ВАРИАНТЫ ДАСТАНА «САЁД И
ХАМРО»**

(Центральноазиатские, турецкие и азербайджанские версии)

10.00.08 - Фольклористика

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ (PhD)**

Ташкент – 2018

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером В2017 в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан при Кабинете Министров РУз.

Диссертация выполнена в Ургенчском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх (узбекский, русский, английский (резюме) языках размещён на веб-странице Научного совета (www.tai.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Рузимбоев Сафарбой**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Эшонкулов Жаббор Солиевич**
доктор филологических наук

Худойкулова Латифа Авазовна
кандидат филологических наук

Ведущая организация: **Ташкентский государственный институт
искусства и культуры**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2018 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.46.01 при Институте языка, литературы и фольклора АН РУз (Адрес: 100060, Ташкент, проезд Шахрисабзский, 5. Тел.: (99871) 233-36-50; Fax: (99871) 233-71-44; e-mail: uzlit@uzsci.net).

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Академии наук (Зарегистрирован за _) Адрес: 100100, Ташкент, улица Зиёлилар, 13. Тел.: (99871) 262-74-58.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2018 года.

(Протокол реестра рассылки _____ от «___» _____ 2018 года).

Б.А.Назаров
председатель научного совета
по присуждению ученых степеней, академик

Р.Баракаев
секретарь научного совета
по присуждению ученых степеней, к.филол.н.

Т.Мирзаев
председатель научного семинара при
научном совете по присуждению
ученых степеней, академик

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность диссертации. В истории мировой фольклористики важное значение имеет сравнительное изучение версий и вариантов фольклорных произведений. Ибо, в развитии мирового фольклора особое место занимают романические дастаны, которые считаются одним из основных объектов исследования эволюции художественного мышления народов, эпическое наследие которых имеет этот вид, и формирования теоретических заключений.

В ведущих научных центрах мира, в которых проводятся исследования по изучению вопросов мировой фольклористики, создан ряд исследований по сравнительному анализу версий и вариантов фольклорных произведений, в них особое место уделяется изучению проблемы версий и вариантов в фольклоре на примере определенного произведения, освещению общих и отличительных особенностей версий на различных языках, определению эволюции образов и мотивов на основе сравнения образов, демонстрации художественности эпического творчества. Именно поэтому в мировой фольклористике общепризнанна роль версий и вариантов особенно в эпосах тюркских народов.

Узбекский народ имеет богатые и древние эпические традиции, в этих произведениях, созданных на протяжении тысячелетий, передающихся и совершенствующихся от поколения к поколению, нашли своё отражение мировоззрение, образ мышления, эстетическое отношение к жизни, мечты и стремления народа, создавшего его. Романические дастаны, являются основным объектом в исследовании эволюции художественного мышления народов мира, имеющих в эпическом наследии данный вид эпоса, и формировании теоретических заключений; одним из таких произведений, несомненно, является дастан «Саёд и Хамро». Дастан известен среди узбекских, туркменских и каракалпакских бахши и киссахонов Центральной Азии и в фольклоре турецкого и азербайджанского фольклора. В Хорезмской версии дастана синтезированы героический и романический описания. Отдельные мотивы в нём напоминают обычаи девушек древних сакских племен, деятельность амазонок, а также, некоторые образы из книги «Китоби дадам Қўрқут». В настоящее время истинные ценности нашего народа получили возможность быть оцененными по достоинству, в силу чего пропаганда этих духовных ценностей в соответствии потребностям и требованиям молодого поколения, изучение на основе актуальных теоретических концепций мировой филологии является одной из главных целей фольклористики. Ибо, «мы имеем великую историю, которой могут позавидовать. У нас есть великие предки. У нас есть несравненные богатства. И я верю, что, дай бог, у нас будет великое будущее, великая

литература и искусство”⁵. В претворении этих великих целей в жизнь несомненно особую роль играют фольклор, в частности, образцы эпического творчества. Пропаганда этих духовных ценностей в соответствии с потребностями и требованиями современного поколения, изучение на основе актуальных теоретических концепций современной мировой филологии являются ярким доказательством рациональной политики нашего государства в сфере внедрения в направления науки инновационных идей и предложений. Освещение генетических основ дастана, сравнительно-типологическое изучение версий и вариантов других тюркских народов, определение эволюции мотивов благодаря сравнению рукописных вариантов дастана с устными вариантами, анализ специфических особенностей художественности определяет актуальность и востребованность работы.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в указе Президента Республики Узбекистан № 4797-УП “Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои” от 13 мая 2016 года, постановлении №2789-ПП “О реализации мер по совершенствованию организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, № 4947-УП от 17 февраля 2017 года “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”, постановления №3261-ПП «О мерах по коренному совершенствованию системы дошкольного образования», постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан №222 «Об утверждении государственной программы по охране объектов нематериального культурного наследия, сохранению, пропаганде и их использованию в 2010—2020 годы» от 7 октября 2010 года, а также других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Данное исследование выполнено согласно приоритетному направлению развития науки и технологии республики I. “Исследование национальных, литературных, исторических и религиозных ценностей, национальной идеи, художественно-эстетического воспитания, искусства, материального и нематериального культурного наследия, истории национальной государственности в процессе реформирования и модернизации общества”.

Степень изученности темы. Ученые крупных научных центров, в которых проводятся исследования по вопросам фольклористики, проводят ряд исследований по изучению версий и вариантов фольклорных произведений, проведению их сравнительного анализа. В частности,

⁵ Развитие литературы, искусства, культуры – прочный фундамент развития духовного мира нашего народа. Речь Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на встрече с представителями интеллигенции 3 августа 2017 года / www.uza.uz

профессор Боннского университета (Германия) Карл Райхл изучил эпосы народов мира, в частности тюркские эпосы⁶.

Узбекская фольклористика не располагает значительным количеством исследований по изучению сюжета, мотивов, образов дастана «Саёд и Хамро», не проведены монографические исследования, посвященные данному дастану, можно отметить лишь небольшие работы фольклористов Ж.Кобулниёзова, О.Мадаева, М.Муродова, С.Рузимбоева⁷. Несмотря на наличие множества исследований, посвященных данному дастану, в фольклористике других тюркских народов, не был проведен сравнительный анализ версий и вариантов дастана⁸.

Данное исследование значительно отличается от существующих работ тем, что направлено на исследование возникновения тюркских версий и вариантов узбекского дастана «Сайёд и Хамро», живого исполнения, сравнительное изучение устных и литографических вариантов разных эпох, образов, мотивов и сюжетного строения этих вариантов.

Связь диссертационного исследования с научно-исследовательскими работами высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках тематического плана “Роль Хорезмской литературной среды в развитии узбекского фольклора и литературы” Ургенчского государственного университета кафедры узбекского языка и литературы, включенного в план научно-исследовательских работ УрГУ.

Целью исследования является установление общих и отличительных особенностей вариантов и версий дастана «Саёд и Хамро» на основе сравнительного анализа различных версий и вариантов, устных, литографических и печатных версий дастана, имеющих важную роль в Хорезмской школе сказительства, освещение исторических основ дастана, анализ системы образов в сюжетной структуре дастана, на примере одного дастана раскрытие законов возникновения и развития образцов устного народного творчества, их жизни в процессе живого исполнения.

Задачи исследования:

⁶ Райхл Карл. Тюркский эпос: традиции, формы, поэтическая структура. Пер. с англ. В. Трейстер под ред. Д.А. Функа. – М.: Восточная литература, 2008. – 383 с.

⁷ Рузимбоев С. Саёд ва Хамро / “Ошиқ туркуми” дostonларининг гоаявий-бадий хусусиятлари. - Тошкент: ТДПИ нашриёти, 1987, 45-56-бетлар; Рузимбоев С. «Саёд ва Хамро» / Ошиқнома, I китоб. – Урганч: “Хоразм”, 2006, 343-бет; Муродов М. Ижод дурдоналарини излаб. - Тошкент: Фан, 1967; Мадаев А. Хорезмские дастаны и их специфические особенности: АКД, 1973.

⁸ Каррыев Б.А. Эпос и дестаны // Известия АН Туркменистана, серия общественных наук. – Ашгабат, 1973, №6; Гаррыев С. Туркмен эпосы, дестанлары ве гундогар халкларынын эпика дореджилиги. - Ашгабат, 1982; Мамедязов Б. Туркменский народный дестан «Саятхан и Хемра»: АКД, Ашгабат, 1963; Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племен. Часть III-IV. - СПб, 1870; Мақсетов Қ, Тажимуратов А. Қаракалпақ фольклоры. - Нукус, 1979. Накимов М. Азәрбајчан ашыг әдәбијјаты. – Бақы: Јазычы, 1983. Əliyeva F. Əmrah dastaninin türkmen versiyasi: Genezisi və formalaşması. – Бақы: Elm və təhsil, 2011. – S. 130; Bali M. Ercişli Emrah ile Selvi Han hikayesi: variantların tesbeti ve halk hikayeciliyi bakımından önemi. - Ankara: Baylan matbaası, 1973. - S. 302; Saka oğlu S. Erci Şli Emrah. - Ankara: Kültür ve turizm Bakanalığı Yayınları, 1987. – S.175; Мирбадалева М. Туркменский романический эпос / “Хуйрулугка-Хемра. Саят и Хемра”. – М.: Вост. лит., 1971. – С. 3-30.

сравнительная классификация узбекских устных, литографических и прозаических вариантов дастана;

освещение исторических основ дастана;

на примере одного дастана демонстрация проблемы версии и вариантов в фольклоре;

определение общих особенностей дастана в каракалпакском, туркменском, турецком и азербайджанском версиях;

освещение специфических, дифференциальных особенностей версий дастана;

на основе сравнения письменных и устных вариантов определение эволюции образов и мотивов;

на примере версий дастана освещение художественности эпического творчества.

Объектом исследования выбраны версии и варианты, мотивы и образы, мастерство художественного исполнения дастана «Саёд и Хамро» в тюркских народах.

Для реализации данной задачи выбраны такие источники, как «Саёд ва Хамро» (Тошкент: Фан, 1964); «Ошиқнома». I китоб (Урганч: «Хоразм», 2006); «Ошиқнома». V китоб (Урганч: «Хоразм», 2011), «Саятлы Хемра» (Ашгабат: Туркмендавнашр, 1960); «Қарақалпақ фольклоры». XIV том (Нөкис: Қарақалпақстан, 1985); «Хуйрулугка-Хемра. Саят и Хемра» (М.: Вост. лит., 1971); 1914 йилги тошбосма нашр, Anadolu Halk Hikayelleri (Kültür Ajansı Yayınları №4. Hayrettin İvgin, 2003), Əliyeva F. Əmrah dastaninin türkmen versiyasi: Genezisi və formalaşması (Бакы: Elm və təhsil, 2011).

Предметом исследования является сравнительное изучение версий и вариантов дастана в тюркских народах, исходя из требований современной фольклористики.

Методы исследования. При освещении темы исследования использован сравнительно-исторический метод.

Научная новизна работы заключается в следующем:

на основе сравнительного изучения двух устных и одного литографического вариантов дастана «Саёд и Хамро» установлен совершенный вариант дастана;

на основе сравнительного изучения узбекских вариантов и туркменских и каракалпакских версий дастана освещены общность сюжета, близость в системе образов и национальные своеобразия дастанов;

дастан впервые был сравнен с азербайджанскими и турецкими версиями в разрезе сюжетной системы, композиции, ведущих образов, внесена ясность в генетические и исторические основы, толкования произведения, уточнены факторы и исторические условия, ставшие основой резкой дифференциации азербайджанских и турецких версий от среднеазиатских;

на основе сравнения вариантов освещены традиции эпического творчества, общие и специфические особенности художественности;

на основе сравнения письменных и устных вариантов внесены ясности в эволюцию образов и ведущие мотивы в дастане;

проблема версии и вариантности в фольклоре показана на примере версий и вариантов одного дастана.

Практические результаты исследования заключаются в следующем: собраны источники, касающиеся различных вариантов и версий дастана «Саёд и Хамро», мировая фольклористика комплексно исследована на основе новых теоретических концепций мировой фольклористики;

Изучены схожие и отличительные особенности различных версий и вариантов дастана, специфические особенности, сравнительно проанализированы устные, литографические образцы узбекских вариантов, научно обоснована важность литографических вариантов и изданий среди факторов существования данного дастана в живом исполнении;

на примере «Саёд и Хамро» впервые в качестве объекта фольклористического анализа изучены творческая общность в фольклоре тюркских народов, специфический подход в толковании сюжета и мотивов, мастерство эпического создателя, законы жизни версий;

доказано, что основательное изучение факторов распространения дастана в репертуаре хорезмских бахши, киссахонов и халфа с помощью письменных источников, ареальных особенностей версий и вариантов, роли разнообразных мотивов в структуре дастана, освещение роли средств художественного описания выполняют функцию определенной фактической основы в исследовании дастанов тюркских народов на примере «Саёд и Хамро».

Достоверность результатов исследования определяется конкретностью поставленной проблемы, классификацией сделанных заключений, обоснованностью сравнительно-историческим методом анализа, использованием версий и вариантов дастана «Саёд и Хамро», руководством рукописными, литографическими образцами и изданиями и самыми достоверными архивными источниками.

Научная и практическая значимость исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что сделанные теоретические заключения имеют важную теоретическую значимость в изучении исторических основ, факторов возникновения и существования, эволюционных этапов, специфических жанровых особенностей узбекских дастанов, сведений, касающихся версий и вариантов эпического творчества. Данное исследование, в котором сравнительно проанализирован эпос тюркских народов, служит развитию узбекской фольклористики, фольклора тюркских народов, источниковедения, этнографии, искусствоведения.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что обобщенные результаты и материалы по сравнительному изучению версий и узбекских народных дастанов могут быть использованы при чтении лекции предмета устного народного творчества в высших учебных заведениях, проведении специальных курсов, учебных занятий в

академических лицеях и колледжах, создании учебных пособий, учебников, хрестоматий, а также научно-популярных и академических изданий дастанов.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов по исследованию тюркских версий и вариантов узбекских народных дастанов, в частности “Саёд и Хамро” (узбекских, тюркских, туркменских, каракалпакских, азербайджанских):

использованы при подготовке 100 томного издания “Памятники узбекского народного творчества”, издаваемого в Институте узбекского языка, литературы и фольклора АН РУз во исполнение задач, указанных в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан №222 “Об утверждении государственной программы по охране объектов нематериального культурного наследия, сохранению, пропаганде и их использованию в 2010—2020 годы” от 7 октября 2010 года (Справка 311255-416 Академии наук от 15 февраля 2018 года). В результате использованы в качестве источника для 52-ого тома 100 томника, в который включен дастан “Саёд и Хамро”, подготовки 5-ой книги серии “Ошиқнома”, планируемого включить в 54-й том, подготовки варианта дастана “Лейли и Меджнун” в исполнении Умара Боки, подготовки сборного текста дастана “Юсуф и Зулайхо” с использованием варианта “Юсуф и Зулайхо” из репертуара хорезмских халфа, а также подготовки к изданию дастана “Тохир и Зухра” Рахматилла Юсуфа, включенного в 57-й том, в качестве текстологического источника использован хорезмская версия дастана “Тохир и Зухра”, опубликованная в 5-ой книге серии “Ошиқнома”;

материалы по истории формирования и художественной эволюции тюркских версий и вариантов дастана “Саёд и Хамро”, включенного в 100 томник “Памятники узбекского народного творчества”, послужили теоретическим источником;

использованы теоретические обобщения по уточнению версий и вариантов дастанов и текстологического анализа при подготовке к изданию дастанов “Саятхан - Хамра” (Жуман бахши Туреев); “Юсуп Ахмет” (Абдурейим Турениязов); “Шийрин-Шекер” (Курбанбай жиров Тажибаев); “Бозаман” (Курбанбай жиров Тажибаев), включенных в 27-42-е тома 100 томника “Каракалпакский фольклор” (Справка Академии наук 311255-416 от 15.02.2018);

фактические материалы и аналитические заключения, касающиеся тюркских версий и вариантов народных дастанов, в частности, “Саёд и Хамро” использованы в фундаментальном проекте ФІ-ХТ-0-19919 “Узбекская мифология и её роль в развитии художественного мышления” (Справка №89-03-715 Министерства Высшего и среднего специального образования от 15 февраля 2018 года). Данные результаты стали основой установления законов текстологических исследований жанра дастана и его версий и вариантов, играющего важную роль в совершенствовании узбекского народного художественного мышления.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 1 международной, 2 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 21 работа, из них 1 монография, 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 5 из которых изданы в республиканских и 2 зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации – 166 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, установлены цель и задачи, объект, предмет, указано соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики, изложены научная новизна и практическая значимость полученных результатов, раскрыта теоретическая и практическая значимость исследования, приведены сведения о внедрении в практику результатов исследования, опубликованных работах, структуре и объёме диссертации.

Первая часть первой главы диссертации «**Узбекские варианты дастана “Саёд и Хамро”** называется «**Устные варианты**».

Несмотря на то, что дастан “Саёд и Хамро” включен в ряд любовно-приключенческих произведений, в его общей композиционной структуре отмечаются и мотивы, не свойственные дастанам данного характера. Поэтому Х.Г.Короглы констатирует, что сюжет дастана состоит из двух частей.¹

Действительно, в первой части сюжета дастана воспеваются любовные приключения Хамро и Саёдхона. Однако, в финальной части дастана приводятся эпизоды сражений, в котором Саёдхон проявляет мужество и храбрость. Его героизм очень похож на деятельность Салжан хотун из шестой главы книги “Китоби дадам Қўрқут”.

Туркменский исследователь Б.Мамадёзов, объектом исследования которого был данный дастан, также оценивает этот дастан как любовно-приключенческий и героический эпос².

Саёдхон в дастане проявляет себя как храбрая и отважная девушка-герой. Возможно поэтому Ж.Кобулниёзов, подготовивший данный дастан к изданию, указывает её как главного персонажа, тогда как Хамро указывается в качестве персонажа второстепенной значимости³.

¹ Короглы Х.Г. Шасенем и Гарып, Касым оглан и другие туркменские народные повести. – М.: Наука, 1991. - С. 18.

² Мамедязов Б. Туркменский народный дестан «Саят и Хемра»: АКД. - Ашхабад, 1963. - С. 7.

³ Кобулниёзов Ж. Сўз боши. “Саёд ва Хамро”. – Тошкет: Фан. 1964. – Б. 9.

По объёму дастан намного превосходит такие дастаны любовно-приключенческого характера, как “Асил и Карам”, “Влюблённый Албанд” и другие дастаны.

Дастан “Саёд и Хамро” в народе широко распространён в устной форме, рукописной и литографических изданиях. Его вариант, записанный в 1938 Буюком Карими из уст Ходжамуроода бахши состоит из 73 страниц, а вариант, записанный в 1960 году из уст Худойбергана бахши Отагана оглы Усмоном Ахмедовым состоит из 61 страницы.

Литографический вариант дастана, широко распространённый в народе, издан в 1914 году в Ташкенте, состоит из 121 страницы. На основе данного варианта в 1964 году Ж.Кобулниёзов подготовил к изданию книгу объёмом в 5,1 печатных листов.

В 2006 году дастан “Саёд и Хамро” издан в Ургенче в издательстве “Хоразм”. За основу данного издания взят вариант, изданный в 1964 году, по словам С.Рузимбоева, подготовившего к изданию, дастан был дополнен и совершенствован на основе других рукописей.⁴

Следовательно, среди народа существуют два устных и три изданных варианта дастана “Саёд и Хамро”.

Узбекские варианты этого произведения до настоящего времени не были объектом специального исследования. В отдельных исследованиях, посвященных дастану, выражены некоторые размышления. В одном из них – кандидатской диссертации О.Мадаева приводится общая характеристика образов Саёда и Хамро, автор высоко оценивает героическую деятельность Саёда, отмечает близость языка произведений к стилю письменных произведений.⁵

Более подробная информация о дастане встречается в исследованиях С.Рузимбоева. В частности, в издании 2006 года приведены отдельные ценные сведения об этом дастане.⁶

В статье М.Муродова “Результаты экспедиции” приведены некоторые сведения о том, что дастан встречается и в репертуаре бахши Каракульского района Бухарской области.⁷

Интересные факты о своеобразных особенностях Хорезмской школы эпоса, в частности, исполнении дастана “Саёд и Хамро” встречаются также в работах О.С.Мирбадалевой. Основываясь на данных, полученных у узбекских фольклористов Ж.Кобулниёзова и Ф.Султоновой, пишет следующее: дастан “Саёд и Хамро” в Хорезме исполняется на узбекском и туркменском языках. При этом на сцену выдвигается коллективное исполнение. Если дастан исполняется среди узбеков, ведущим бахши является тоже узбек. Он рассказывает прозаические отрывки. А стихотворные фрагменты исполняются вместе. Если же дастан исполняется среди туркмен, ведущий бахши избирается среди туркмен, исполнение

⁴ Ошикнома, 1-китоб. – Урганч: “Хоразм”, 2006. – 343 бет.

⁵ Мадаев А. Хорезмские дастаны и их специфические особенности: АКД. – Ташкент, 1973. – 17 с.

⁶ Ошикнома. I китоб. – Урганч: “Хоразм”, 2006. –Б.343.

⁷ Ўзбек тили ва адабиёти масалалари, 1961, №1. – Б. 65.

дастана продолжается в том же порядке. Дастан в этой стране исполняется и среди киссаханов - ораторов”⁸.

Действительно, дастан “Саёд и Хамро” в Хорезмской долине исполняется на двух, трёх языках, на протяжении веков передавались от поколения к поколению посредством бахши в устной форме, с помощью письменных источников – в исполнении киссахонов и халфа. Среди этих вариантов, прежде всего, следует особо отметить вариант Худжамурада бахши.

Этот вариант в 1938 году записан Буюком Карими, текст дастана хранится в Фольклорном архиве Института языка, литературы и фольклора АН РУз под инвентарным номером 620. Текст дастана переписан на латинской графике, объём – 73 страницы. При сравнении данного варианта с рукописью на арабской графике установлено, что оно меньше него почти в два раза.

В варианте Хужамуроода бахши вторая часть отсутствует. Тогда как события второй части посвящены раскрытию героизма и храбрости образа Саёдхон.

Незначительность по объёму этого варианта, записанного Буюком Карими, отрывистость и отсутствие в композиции произведения второго направления – воинственной деятельности, наверное, связано с определенными причинами.

С учетом того, что дастан записан в 1938 году, это были годы усиления репрессии. Это обстоятельство чувствуется и в тексте дастана.

Вариант “Саёдхон и Хамро” Худойбергана бахши, являясь самым совершенным, значителен по объёму и имеет высокую художественную ценность.

Его 11 марта 1960 года записал Усмон Ахмедов. Прозаическая часть дастана более подробно и развёрнуто повествует события. Поэтическая часть состоит из 552 строк, тогда как прозаическая – из 1244 строк. Текст дастана хранится в Фольклорном архиве Института узбекского языка, литературы и фольклора под инвентарным номером 720. Текст состоит из 61 страницы машинописных листов. Текст на кириллице. Позже чернилами сделаны некоторые исправления. Однако основной текст не изменен.

Ещё одна ценная сторона данного варианта в том, что в нем с учетом того в какой мелодии исполняется каждый стихотворный отрывок, приводится и наименование этой мелодии.

Кроме того, в данном разделе сравнительно анализируются варианты Хужамуроода бахши и Худойбергана бахши. В свою очередь, они сравниваются и с письменными источниками.

Сравнительный анализ устных и письменных вариантов показал, что в народе, возможно, были широко распространены десятки письменных вариантов дастана “Саёд и Хамро”. В силу этого и устные варианты, широко распространенные среди бахши, исполнялись по-разному.

При сравнении существующих вариантов было установлено, что версия, исполненная Худойберганом бахши, является наиболее совершенной.

⁸ Мирбадалева А.С. Туркменский романический эпос / “Хуйрулугка-Хемра. Саят и Хемра”. – М.: Вост. лит, 1971. – С. 10-11.

В разделе «Литографические варианты и последние издания дастана» приводится описание литографических рукописных вариантов произведения.

Дастан «Саёд и Хамро» издан в 1914 году в типографии Порцева в Ташкенте, и состоит из 121 страницы.

Это литографическое издание на арабском языке, являясь значительно совершенным, состоит из 95 стихотворных отрывков. Количество строк достигает 1858.

Дастан «Саёд и Хамро» подготовленный и изданный в 1964 году Ж.Кобулниёзовым, является его транслитерацией. Однако в этом издании отсутствуют многие стихотворения, некоторые строки и строфы оригинального текста. В силу этого количество стихотворных отрывков в нем достигает 92, а количество строк 1719. А в прозаической части существенных изменений нет. Поэтому содержание произведения сохранено в издании 1964 года. А отсутствие некоторых стихотворных строф и строк, на наш взгляд, объясняется действующей на ту пору идеологией. Например, в издании 1914 года существуют такие строки:

Ошиқ Ҳамро деяр, гул юзли моҳи,
Ҳар замон кўрмаса йўқди қарори,
Оламини яратган қудратли Тангри,
Бизга қувват берсин ғариб ерларда.

В издании дастана 1964 года эти строки отсутствуют (88-ая страница). Не стоит объяснять, что третья строка строфы не соответствовала идеям советского режима.

Последняя строфа последнего стихотворного отрывка в издании 1964 года состоит из трёх строк. На самом деле в литографическом издании эта строфа приводится в полной форме:

Саёдхон дер, аввал Худо ҳурмати,
Ғариб онам ҳақи, отам ҳурмати,
Тангри дўсти Расулиллоҳ ҳурмати.
Ор-номусим ташлаб борсам, борайин (132-бет).

Кроме того, в отдельных стихотворениях дастана встречаются строки интимного характера. В издании 1964 года извлечено несколько фрагментов такого характера. Однако эти извлечения не оказали серьёзного влияния на общее композиционное строение дастана.

В диссертации приводится анализ литографического издания 1914 года и варианта дастана 1964 года, на примере приводятся серьёзные недостатки.

Значительные изменения обнаруживаются и в сравнении существующих литографических изданий с вариантом 1914 года. В диссертации также проведен сравнительный анализ этих двух текстов и подробно освещены различия.

Следовательно, в литографических изданиях 1914 года существуют определенные различия.

В книге, опубликованной в 2006 году в Ургенче, сохранен основной сюжет узбекских вариантов 1914 и 1964 годов, туркменских текстов 1960 и 1971 годов. Наряду с этим, следует отметить идентичность Ташкентского варианта 1914 года и издание 1964 года. Однако издание 2006 года значительно отличается от вышеотмеченных двух вариантов. Эти отличия не

касаются общего сюжета, в основном, от прежних изданий отличаются новые эпизоды и стихотворения, связанные с ними. Кроме того, в нем восстановлены некоторые строки и строфы, пропущенные в издании 1964 года, исправлены неправильно прочитанные слова. Всего добавлено девять новых стихотворных отрывков. Они восстановлены из других вариантов. Двадцать шесть строф поставлено на свои места. Исправлен ряд текстологических ошибок и недостатков.

Следовательно, дастан «Саёд и Хамро» на протяжении веком исполнялся в основном на огузском наречии. Когда люди кочевали из страны в страну, из одного этноса в другой, дастан кочевал вместе со своим создателем. Именно поэтому до настоящего времени в узбекском, каракалпакском, туркменском, турецком и азербайджанском фольклоре бытуют его различные варианты.

В конце главы приводится краткое заключение по приведенным в главе рассуждениям.

Вторая глава диссертации называется **«Тюркские версии дастана в Средней Азии»**, в нем приведен сравнительно-типологический анализ туркменских и каракалпакских версий дастана, широко распространенных в Средней Азии с узбекскими вариантами дастана. Глава состоит из двух частей, первая часть освещает **«Связь дастана с туркменскими версиями»**.

«Саёд и Хамро» - один из широко распространенных среди туркмен дастанов. Как указывает Б.Маматёзов, исследовавший его в рамках кандидатской диссертации, этот дастан в Туркменистане имелся в репертуаре 13 бахши, существуют его 22 варианта, два из которых литографических издания¹.

Дастан издан в Ашхабаде в 1927, 1941, 1960 и 1968 годах.

В 1945 году он был издан и как произведение поэта Шобанда. Б.Маматёзов категорически отрицает, что поэт является автором этого дастана. Основным аргументом выдвигает то, что в дастане отсутствуют жанры мухаммас и газель, свойственные классической литературе и простонародность языка². В целом, фольклористика располагает изрядным количеством исследований, посвященных туркменским версиям дастана «Саёд и Хамро»⁴. Данный вариант дастана даже был издан на русском языке в Москве в 1971 году³.

Мы решили привести отдельные размышления о связи туркменских версий с узбекскими версиями.

Несмотря на наличие множества вариантов туркменских версий, среди изданных вариантов масштабностью описываемых событий и совершенством значительно отличается от других версия, изданная в 1960 году, со вступительной статьёй Б.Кербобоева. Затем примечателен русский вариант, изданный в Москве в 1971 году. Сравнительный анализ обеих вариантов,

¹ Мамедязов Б. Туркменский народный дестан «Саят и Хемра»: АКД. Ашхабад, 1963. – С. 7.

² Указанный автореферат, 5-бет.

⁴ Карриев Б.А. Эпос и дестаны (к вопросу об их взаимосвязи) // Известия А, Н Туркменстана. Серия общественных наук, 1973, №6. – С. 45-52. Гарриев С. Туркмен эпосы, дессанлары ве гундогар халкларының эпика доредижилги. Ашгабат, «Ылым», 1972. Велиев Б. Ставрополь туркменлеринин дессанлары. – Ашгабат, «Ылым», 1980.

³ Хурлугка и Хемра, Саят и Хемра, туркменский романический эпос. – М.: «Наука», 1971.

показал, что в варианте 1960 года существует 2340 стихотворных строк, а в издании 1971 года – 2224. В работе приведен сравнительный анализ этих изданий.

Сюжетная линия почти идентична узбекской версии. Одной из главных причин этого является широкое распространение в обоих народах рукописей и литографических изданий эпоса.

Это издание туркменской версии представляет собой сложный вариант, в подготовке которого были использованы письменные и устные варианты. В результате объем эпоса значительно расширился, а количество стихотворных строк увеличилось. Хорошо известно, что очень много письменных источников дастана, киссахоны или каллиграфы, списывавшие их, вносили значительные изменения в содержание произведения. Некоторые эпизоды были сокращены, а некоторые добавлены. В результате появились новые стихотворные фрагменты или же, наоборот, некоторые упущены. В силу этого, количество стихотворений, связанных с новыми эпизодами, в туркменской версии, больше, чем в узбекской версии. Например, в варианте дастана, изданного в 2006 году в Ургенче, использовано 105 стихотворений, тогда как в туркменской версии 1960 года их – 113. В диссертации приведен тщательный сравнительный анализ песен в этих версиях. В процессе исследования тексты также сравнивались с письменными вариантами.

В диссертации приведен краткий обзор вариантов, широко распространенных среди туркмен Ставропольского края. В течение последних 300 лет этот вариант значительно изменился от оригинала, локализовался, претерпел определенные изменения и лексикон дастана.

В определенном смысле, рукописи и литографии «Саида и Хамро» служат основой для появления туркменских, узбекских и каракалпакских версий. В свою очередь, устные варианты были обработаны на основе национальных особенностей.

Второй раздел главы называется **“Связь дастана с каракалпакскими версиями”**.

Народ Каракалпакстана имеет богатый и древний эпос, а их исполнители называются «джиров». В то же время среди каракалпаков есть певцы, которых называют «бахсы». Бахсы сильно отличается от жиров с точки зрения репертуара, музыкального инструмента и голоса. Если жиров поёт под аккомпанемент кобыза, то бахши – дутара. Вот почему говорят, что “жиров” “жирлади”, а «бахши» «айтди». Искусство бахши каракалпаки переняли у узбеков и туркменов”⁵.

В свою очередь, множество дастанов в репертуаре хорезмских и туркменских бахши, начали исполняться бахши Каракалпакстана. Стоит отметить, что некоторые узбекские бахши в Хорезме тоже занимались исполнением в качестве жиров. Вот что пишут Мулла Бекджан Рахман оглы и Мухаммад Юсуф Девонзода о Ризо бахши: «Этот человек из китайского квартала Гурлана. Он и бахши, и жиров”⁶. Таким образом, некоторые бахши в то время исполняли на двух (каракалпакском и узбекском) языках. Этот

⁵ Айымбетов Қ, Халық даналығы. - Нөкіс, «Қарақалпақстан», 1988. – Б. 126.

⁶ Мулла Бекжон Рахмон ўғли, Мухаммад Юсуф Девонзода. Хоразм мусикий тарихчаси. – Тошкент. “Ёзувчи”, 1998. - Б. 38.

процесс в определенной степени оказал положительное воздействие на распространение эпосов среди народов.

По словам исследователя Г.Максетова, который руководствовался исследованиями Н.Довкараева, рукописи и литографические издания дастанов «Гариб ошик», «Саёдхон – Хамро», «Хурлико – Хамро», «Гороглы», «Юсуф – Зулайхо» стали широко распространяться среди бахши и жиров Каракалпакстана, умеющих читать и писать. Некоторые из этих дастанов были переведены на каракалпакский язык⁷. Отдельные из них были обработаны киссахонами и адаптированы каракалпакскому языку. Ярким примером может служить обработка дастана «Гариб ошик» Кази Мавликом⁸. В процессе таких творческих обработок киссахоны вносили множество дополнительных фрагментов.

Встречаются общие особенности устных вариантов каракалпакской версии дастана, являющегося объектом нашего исследования, и устных вариантов в репертуаре мангытских бахши.

Жапак бахши был из аральских узбеков, родился в деревне Назархон, недалеко от городов Мангит и Кипчак⁹, он имел тесные контакты с мангытскими бахши. В то же время был учеником Суяв бахши. Поэтому уместно подчеркнуть роль Джапака Бахши в популяризации дастана «Саид и Храмо» в репертуаре каракалпакских сказителей. Кроме того, каракалпакские поэты также играют важную роль в переходе этих рукописных и литографических вариантов в репертуар бахши. Особенно следует отметить в этом деле заслуги Кази Мавлука.

В исследовании также проанализированы каракалпакские версии и узбекские варианты. Большинство выразительных средств в каракалпакской версии «Саёд и Хамро» полностью соответствуют огузскому эпосу. В частности, в прозаической части эпоса находится изрядное количество переработанных гиперболических описаний.

Каракалпакская версия “Саёд и Хамро” основана на взаимной гибридизации письменных версий и устных вариантов с существенным влиянием киссахонов. В то же время, очевиден и стиль изложения, свойственный устному исполнению. В частности, это более выражено в прозе.

Туркменская и узбекская версии не сильно отличаются. Ибо оба были подготовлены к публикации на основе определенных рукописей или литографических изданий.

В каракалпакской версии дастана бросается в глаза изрядное количество изменений по сравнению с двумя выше указанными версиями. Прежде всего, объём дастана несколько меньше. Некоторые образы, особенно образ влюбленного Ахмада юмористически обработан.

Третья глава диссертации называется «**Турецкие и азербайджанские версии дастана “Саёд и Хамро”**», он также состоит из двух разделов. В начале в нем говорится об исследовании произведения и приводится

⁷ Максетов Қ. Дәстанлар, жыраўлар, бақсылар. - Нөкіс, “Қарақалпақстан”, 1992. – Б. 223.

⁸ Айымбетов Қ. Халық даналығы, 157-бет.

⁹ Айымбетов Қ. Халық даналығы, 144-бет.

отношение автора к ним. Первая глава посвящена анализу «**Турецких версий дастана**».

Дастан, известный в Средней Азии, в частности, узбекском и туркменском фольклоре под названием «Саёд и Хамро» в турецком фольклоре известен как “Эмрах и Селви”, в азербайджанском – как “Ашик Амрах”.

Как приводится в исследованиях, в Турции известны варианты Ереван, Арзурум, Сивас, Жанкири, Эржиш и Мараш, которые переписаны в Анатолии¹.

Турецкие ученые М. Ф. Копрулу, П. Боратав, В. В. Ашкин приводят разные мнения о том, что главный герой произведения Эмра – историческая личность. Они утверждают, что Ашик Эмра жил и работал в окраинах Эрджиша в XVII-XVIII веках. У него также был диван. При этом они делают акцент на то, что шах Аббас, упомянутый в дастане, является историческим лицом. Действительно, шах Аббас оккупировал крепость Ван в 1603 году. В то время Ашику Эмре было 18 лет. Другой турецкий ученый Сойим Сакооглу этого влюбленного упоминает как «добродушного Эмраха» и отмечает, что он создал ряд рассказов (дастанов)².

В исследовании сначала приводится описание варианта Эржиш турецкой версии.

Этот вариант небольшой, в общей сложности в ней использовано 56 стихотворных фрагментов. В дастане влюбленный – исполнитель дастана действует как главный герой. Если мы сравним этот вариант с узбекской и туркменской версиями, удостоверимся, что ни одно из стихотворений в них не соответствует версии Эржиша варианта. Что касается персонажей-героев, имена Эмрах - Хамро и Селви - Салбинниёз похожи на имена главных героев среднеазиатских изданий, их произношение адаптировано к фонетике турецкого языка.

Основная проблема в том, что в варианте Эржиш, распространенном в Турции, отсутствует образ Саёдхона, действующего в роли главного героя в узбекском, туркменском и каракалпакском версиях.

Образ Селви (Салбинниёз) в событиях среднеазиатских версий участвует в качестве второстепенного образа. Образы шаха Аббаса, Мироглу в варианте Эржиша отсутствуют в среднеазиатских версиях. Но образ Ашика Ахмада – отца Хамро не изменен в турецком и среднеазиатском версиях дастана.

Если местом событий в среднеазиатских версиях указывается Азербайджан, в варианте Эржиш это место называется Ажамистон. Как пишет азербайджанский исследователь Ф.Алиева, которая провела сравнительный анализ турецких, азербайджанских и туркменских версий этот дастан поначалу был создан в турецко-азербайджанской среде, затем перекочевал в туркменский фольклор. Туркменская версия серьезно отличается от турецкой и значительно близка к азербайджанской версии³.

¹ Bali M. Ercişli Emrah ile Selvi Han hikayesi: variantların tesbeti ve halk hikayeciliyi bakımından önemi. - Ankara: Baylan matbaası, 1973. - S. 302. (40-42).

² Saka oğlu S. Erci Şli Emrah. - Ankara: Kültür ve turizm Bakanalığı Yayınları, 1987. – S. 175.

³ Əliyeva F. Əmrah dastaninin türkmen versiyasi: Genезisi və formalaşması. – Бакы: “Elm və təhsil”, 2011. – S. 130 (312).

В разделе также приведен сравнительный анализ Арзирумского варианта турецкой версии. Данный вариант в отличие от варианта Эржиш отличается объемностью. В данном варианте притягивает внимание второе направление, связанное с проблемой женитьбы Эмраха. Азербайджанские ученые утверждают, что Арзирумский вариант перекочевал из Азербайджана в Турцию.

Экспозиция варианта дастана “Эмрах” турецкой версии, записанного Ф.Хизроглу из уст Али Ишк и Аббос Дилира, больше похож на традиционные любовные дастаны, в частности соответствует введению дастана “Тахир и Зухра”. С этой точки зрения этот вариант отличается от обоих вариантов, содержание которых приведено выше. В финальной части произведения бросается в глаза немного отличающееся обстоятельство. В соответствии с традиционным мотивом “приход мужа на свадьбу жены” Селви обручают с Эмрахом, а Пари – с правителем, который хотел жениться на Селви. Наряду с этим, совместное путешествие сына и отца Эмраха и ошик Ахмада, словесный и музыкальный талант Эмраха, попадание в плен связывает это вариант с другими вариантами в плане внутреннего сюжета. Также интересен и Марашский вариант произведения. Его сюжет очень сжат, а события разворачиваются в другом фоне.

По мнению ученых Марашский вариант дастана “Эмрах и Селвихан”, записан из уст бахши, который не является влюбленным. Именно поэтому по содержанию значительно отличается от других вариантов. Стихотворных фрагментов очень мало.

Ни один стихотворный отрывок в вариантах, распространенных в Турции, не соответствует стихотворным строкам в составе дастанов среднеазиатских версий. Однако стихотворения в вариантах, распространенных в Азербайджане, всесторонне гармонируют со среднеазиатскими версиями. Самые близкие эквиваленты стихотворных фрагментов, широко распространенных в Турции, частично, но совпадают со стихотворениями в составе дастана “Ашик Амрах” в репертуаре азербайджанских бахши-ашугов. Это тоже обусловлено близостью бахши-ашугов двух народов, языков этих народов.

В целом, турецкая версия в определенной степени связана с историчностью. В них изображается захват в плен во время сражений, наступления правителей, справедливость и несправедливость.

Основной мотив дастана – “как Эржиш пришёл на свадьбу собственной жены” и семилетнее странствование. Эти мотивы в азербайджанских и среднеазиатских версиях теряют своей силы.

В исследовательской работе сравниваются несколько стихотворений турецких версий, освещаются их общие и отличительные особенности. Этот вопрос находит своего доказательства в стихотворениях, связанных с журавлями. В свою очередь, это стихотворение сравнивается и со среднеазиатскими версиями. Кроме того, в процессе исследования проанализированы и в образах турецких версий.

Вторая часть главы называется «**Азербайджанская версия дастана**», в ней говорится о давних связях азербайджанского и узбекского фольклоров. Как приводится в исследованиях азербайджанского ученого Озода Набиева, азербайджано-узбекские эпические связи к средним векам ступили на новый

этап развития. В эту пору в эпосотворчестве обоих народов увеличилось количество произведений, созданных на основе общих сюжетов. Это осуществлено на основе развития культурно-экономических связей двух народов⁵.

Как утверждает Х.Г.Короглу, исследовавший процессы взаимосвязи эпосов турецкого, азербайджанского, иранского и среднеазиатского народов: “...в развитии взаимовлияний культур, в частности фольклорных произведений определенную роль сыграли бродячие сказители. Странствуя по различным странам, они пропагандировали не только эпические произведения, но и насыщали свой репертуар новыми сюжетами”⁶.

Некоторые азербайджанские ученые, так же как и туркменский ученый Б.А.Карриев периодом формирования дастана «Саёт и Хамро» указывают XV-XVIII века⁸.

Азербайджанский ученый Ф.Алиева также поддерживая эту мысль, первые источники дастана связывает с событиями эпохи правления сафавидов (XVI век). Рукописные варианты дастана начали появляться в середине XIX века¹⁰. Версии и варианты, распространенные в Азербайджане, во многом ближе среднеазиатским, в частности, узбекским и туркменским версиям, нежели турецким версиям и вариантам.

В Азербайджане дастан “Ашик Амрах” впервые был опубликован в 1937 году на основе варианта Хуммата Ализода, а в 1967 году – на основе варианта Ахлимана Ахундова¹¹.

У нас существуют вариант дастана, записанный в 1934 году Хумматом Ализода из уст Ашуга Ходжа и вариант, записанный Ахлиманом Ахундовым; вариант А.Ахундова отличается масштабностью и совершенством. В работе сначала вкратце остановимся на варианте Х.Ализода.

Во введении дастана “Aşiq Əmrah” варианта Ашик Ходжа азербайджанской версии существует мотив сновидения, во сне в нему является пир, который протягивает ему вино любви. С этой позиции этот вариант близок к Арзирумскому варианту турецкой версии. Кроме того, в этом тексте весть о Саёт пери Амрахи приносит один араб.

В варианте А.Ахундова этот эпизод отсутствует, в нем картину с изображением Саёт пери Амрахи приносит его отец Ашик Ахмад.

Примечательно, что если проанализировать введения дастанов, можно удостовериться, что вступление в варианте Ашик Ходжа сильно напоминает вступления узбекских и туркменских версий. В этом варианте стихотворения достигают 370 строк. В варианте А.Ахундова использованы 594 строки.

В диссертации приводится краткое содержание варианта дастана “Aşiq Əmrah” азербайджанской версии, записанной Ахлиманом Ахундовым, его сравнительный анализ с другими вариантами.

⁵ Нәбизев А. Азәрбауҗан-Өзбәк фолклор алағәләри. - Бақы: Јазычы, 1978. – Б. 48 (134)

⁶ Короглу Х.Г. Взаимосвязи эпоса народов средней Азии, Ирана и Азербайджана. - С. 23.

⁸ Карриев Б.А. Эпос и дессаны // Известия АН Туркменистана. Серия общественных наук. – Ашгабад, 1973. № 6. - С. 47 (45-52)

¹⁰ Ошикнома, 1-китоб, 343-бет.

¹¹ Əliyeva F. Əmrah dastaninin türkmen versiyasi: Genezisi və formalaşması. – Бақы: Elm və təhsil, 2011. – S. 28.

Несомненно, очевидна связь стихотворной части в азербайджанской версии с лирической частью среднеазиатских версий. Однако чувствуется изменение, творческое заимствование.

Некоторые стихотворные монологи, использованные в варианте Ашик Ходжа, существуют в проанализированном варианте, они близки среднеазиатским версиям:

Вариант А.Ахундова:

Başına döndüyüm, oğul,
Dad əlindən, dad əlindən!
Dərdin mənə gəlsin, oğul,
Dad əlindən, dad əlindən! (F.Əliyeva, 176)

Узбекская версия:

Кўзи, қоши бинолининг,
Ўн бармоғи хинолининг,
Биздин кўнгли гиналининг,
Дод алиндан, дўст алиндан. (“Ошиқнома”, 1-том, 27)

Туркменская версия:

Гөзи, гашы биналының,
Он бармагы хыналының,
Бизден көңли кинелинин,
Даг элинден, дат элинден. (Саятлы Хемра, 33)

Каракалпакская версия:

Қашы-көзи сузиклинің,
Он бармағы йузиклинің,
Әллери билезиклинің,
Дат элиннен, дағ элиннен. (Қаракалпақ фольклоры, 14-том. 221)

Это стихотворение из трёх строф в узбекском и туркменском версиях больше на 6, в каракалпакском – на 5 строф.

В узбекском и туркменском версиях вторая и четвертая, каракалпакской версии третья строфа в определенной степени похожа на некоторые строфы азербайджанской версии. Но четвертая строка, повторяющаяся в каждой строфе, в каждой версии приведена в различных формах.

В узбекские и туркменские версии включено по одному новому эпизоду. В них нашла своё отражение храбрости Саёдхон в сражениях, не уступающей ни в кой мере мужчинам.

Профессор С.Рузимбоев пишет о данном образе следующее: “Образ Саёдхон “отличается от образов женщин, изображенных в дастанах “Ошик”, очень близок к образам Барчиной в “Алпамыш”, Далли в дастане “Далли”, Гулойим в “Эрхасан”, Теллихоним в азербайджанской версии “Короглы”. С учетом этого, не сложно понять близость данного образа к древним героическим дастанам этого образа”¹².

Общий стиль, эпическая формула и выразительные средства дастана в вариантах, распространенных в Азербайджане, очень близки к среднеазиатским версиям.

¹² Рузимбоев С. “Ошик” туркум дostonларининг гоъвий-бадий хусусиятлари. – Тошкент: ТДПИ нашриёти, 1987. – Б. 51.

Эти сходства, прежде всего, проявляются в эпических формулах.

В варианте А.Ахундова:

Başına döndüyüm, ay Sayad Pəzi...
Ay həzərat gəlin sizə söyləyim...
Könül, sana vəsfihalim söyləyim...
Sallana-sallana geəən Sulutin...
Ey yaranlar, müsülmanlar...

В узбекской версии:

Сарим қурбон ўлсин сани кўрана...
Кел, кўнглим, кетали узоқ йўллара...
Эй ёронлар, мусулмонлар...

В туркменской версии:

Сериче дөнейин, гул йузли ярым...
Гел, көңлум, гидели узак ёллара...
Эй яранлар, мусулманлар...

В каракалпакской версии:

Эй яранлар, мусылманлар...
Бир сэрўи қәўметли салланып келди...

Несмотря на то что, эпические формулы формально значительно отличаются друг от друга, имеют определенную общность с позиции функциональных задач, а по содержанию очень близки друг другу.

В каракалпакской версии сходство едва заметно. Большинство этих выразительных средств в турецких, азербайджанских и среднеазиатских версиях употребляются в одинаковых ситуациях. Следовательно, среднеазиатская версия дастана «Саёд и Хамро» имеет особое место в плане своеобразного стиля исполнения, масштабностью описанных событий, красочностью системы мотивов и образов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В традиции узбекского поэмотворчества особое место занимают Хорезмские дастаны. «Саёд и Хамро» особо выделяется среди других дастанов гибридизацией героических и романических особенностей, широким охватом событий, гипертрофикацией в образе Саёд воинственных особенностей, присущих женщинам сакских племен, изображением героев в образе эпических героев.

Дастан издревле был широко популярен в репертуаре хорезмских бахши в устной форме, в репертуаре киссахонов и халфа – в форме выразительного чтения письменных вариантов, он практически не встречается в других регионах нашей республики.

2. Записаны две устные версии дастана. Несмотря на то, что вариант Ходжимуроода красив в художественном плане, его объём мал, существуют разрывы между текстами. Очень мало поэтических строф. Вариант Худойбергана бахши относительно совершенен. В тексте часто встречаются народные выражения, элементы рифмы в прозе и оригинальные выразительные средства.

3. В устных вариантах стихотворные фрагменты не сильно изменены в отличие от письменных вариантов. Но проза полностью переделана. В нем

очень много диалектальных слов. Сюжет включает юмористические эпизоды. В результате характер образов значительно изменен.

4. Литографический вариант дастана, опубликованный в Ташкенте в 1914 году, написан на старом узбекском языке и состоит из 121 страницы. В его составе 1858 стихотворных строк. Позднее эта книга стала основой для множества турецких версий. Он является важным литературным источником, благодаря которому сюжет дастана полностью дошел до следующих поколений.

Книга, опубликованная в 1964 году, сыграла важную роль в представлении широкому кругу читателей дастана «Саид и Хамро». Однако издатель действовал под воздействием идеологии своего времени и исключил из произведения множество стихотворных фрагментов, касающихся обращения к пророкам и религиозным деятелям. В свою очередь, во время чтения арабского алфавита было сделано много ошибок. В процессе подготовки к изданию не изучены сравнительно другие рукописи.

5. В 2006 году в Ургенче издан новый вариант дастана «Саёд и Хамро». Текст основан на издании 1964 года, а также использованы и другие рукописи дастана. Упущенные строки и строфы восстановлены, исправлены ошибки в процессе транслитерации. В результате, появился значительно совершенный образец дастана. Если в издании 1964 года имеется 1719 стихотворных строк, то в этом издании их количество достигло 2102.

6. Дастан «Саёд и Хамро» имеется и в фольклоре туркменского и каракалпакского народов, проживающих на территории Хорезма. Его туркменские издания основаны на рукописях и литографических вариантах. Это обусловлено тем, что дастан, в основном, был популярен среди киссахонов посредством письменных источников, а устные варианты в исполнении бахши не отличаются художественным совершенством.

В каракалпакском варианте дастана чувствуется влияние письменных источников. Как пишут туркменские ученые, первые издания дастана основаны на литографическом варианте, изданном в 1914 году в Ташкенте.

7. Поскольку узбекские и туркменские издания дастанов имеют общий источник, у них нет существенных различий. Каракалпакское издание дастана имеет немало отличий по сравнению с узбекской и туркменской версиями. В дастане синтезированы особенности письменных и устных вариантов. Некоторые образы дастана, особенно Ошик Ахмад, обработан в юмористическом плане. Многие стихотворные фрагменты исключены из композиции произведения, из других дастанов были взяты новые стихи и адаптированы событиям дастана. Некоторые стихотворения можно рассматривать как результат импровизации.

8. Границы распространения дастана «Саёд и Хамро» очень широки. У турков он называется «Эмрах и Селви», у азербайджанцев «Ашик Амрах», он подвергнут значительным изменениям в процессе формирования и распространения. Турецкие варианты произведения имеют сжатый сюжет, события связаны с историческими процессами. Турецкие ученые самого Эмраха считают историческим лицом.

В Турции существует шесть вариантов дастана, среди них Арзирумский вариант отличается относительным совершенством. Только в

этом варианте упоминается вторая возлюбленная главного героя Салотин пери. Этот образ – зачаток образа Саёдхон в среднеазиатских версиях.

9. В Азербайджане много вариантов дастана, из них в работе проанализированы варианты, записанные Ашик Хожа и А.Ахундовым. Данная версия близка к турецким версиям мелодичностью стихотворных отрывков, тождественностью образов; а изменения в сюжете, масштабность описываемых событий сближает его со среднеазиатскими версиями. В нем деятельность Саёт пери получила статус полноценного образа. Дастан далек от историчности, и всецело имеет художественную трактовку. Однако в нем отсутствует вторая часть, связанная с образом Саёдхон, которая популярна в узбекских и туркменских версиях. В целом, турецкие и азербайджанские версии имеют тесную связь в плане общности сюжета, образов и стиля стихотворных отрывков.

10. Лексика рукописей и литографических изданий дастана основана на староузбекском языке, в его составе часто встречаются персидские, арабские заимствования, изафеты.

Устные варианты также содержат персидские, арабские заимствования. Однако в них больше диалектизмов, а художественная речь обработана и близка к разговорному стилю.

Приоритет устных вариантов, в частности варианта Худойбергана бахши заключается в том, что каждый стихотворный отрывок назван мелодией, в которой он исполняется. Названия этих мелодий могут дать новые сведения музыкальному фольклору.

Некоторые песни дастана «Саёд и Хамро» существуют в репертуаре исполнителей. Но существуют и такие образцы, которых нет ни в одном изданном варианте.

Сравнительное изучение версий и вариантов дастана “Саёд и Хамро” даёт важные научные заключения о возникновении эпического творчества, законов их бытования, раскрывает причины общности текстов и в то же время региональных отличий, способствует формированию важных научных заключений по фольклористике.

**DIGITAL SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.FIL.46.01. UNDER THE INSTITUTE OF UZBEK
LANGUAGE, LITERATURE AND FOLKLORE**

URGENCH STATE UNIVERSITY

BABADJANOVA UMIDA BAHODIROVNA

**TURKIC VERSION AND VARIANTS OF THE POEM “SAYYOD AND
KHAMRO”**

10.00.08 – Folklore

**DISSERTATION ABSTRACT OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY
(PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent - 2018

The theme of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.1.PhD/Fil94.

The dissertation has been prepared at the Institute of Uzbek language, Literature and Folklore Of Academy of Science of Uzbekistan

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (rezume)) on the Scientific Council website of www.tai.uz and on the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal www.ziynet.uz.

Scientific consultant: **Ruzimboyev Safarboy**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Eshonkulov Jabbor**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Hudoykulova Latifa
Doctor of Philosophy

Leading organization: **Uzbekistan State Culture and Art Institute**

The defense of dissertation will take place on «___» _____ 2018 ___ at ___ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Institute of Uzbek Language, Literature and Folklore of the Academy Sciences Republic of Uzbekistan (address: 100060, Tashkent, Shakhrisabz street., 5. Phone number: (99871) 233-36-50; Fax: (99871) 233-71-44; e-mail: uzlit@uzlit.net).

The dissertation can be reviewed at the Fundamental Library of the Academy Sciences of Uzbekistan (registered number ___). 1001100, Tashkent, Ziyolilar shaharchasi, 13. Phone number (99871) 262-74-58.

The abstract of dissertation is distributed on: «___» _____ 2018.
(Mailing report №___ on «___» _____ 2018.)

B.A.Nazarov
Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees,
Academician

R.Barakaev
Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, associate
professor on the Philological
Sciences

T.Mirzayev
Chairman of the Scientific Seminar at
the Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Academician

The purpose of the research is to find out the common and distinctive features of these versions and variants, which are based on a comparative study of various versions and variants of “Sayod and Khamro” epos, which plays an important role in the Khorezmian tradition of patriotism, describing the historical foundations of poetry, analysis of the role of images, the creation and development of folklore samples in a poem, the discovery of the laws of living in the live execution process, and the demonstration of epic creativity.

The object of the research are the versions and variants of the epos “Sayod and Hamra” in the Turkic nations, motives and images, artistic performance.

“Sayod and Hamra” (Tashkent, Fan, 1964) in implementing these tasks; “Oshiqnoma”. I book (Urgench: “Khorezm”, 2006); “Oshiqnoma”. V book (Urgench: “Khorezm”, 2011), “SayatlyHemra” (Ashgabat: Turkmendavnashr, 1960); “Karakalpak folklore”. XIV volume (Nukus: Karakalpakstan, 1985); “Xuyrulugka-Hemra.Sayat i Hemra” (M: Vost., 1971); The publication of the 1914 year edition of the Anatolian Folk Stories (Cultural Agency Publications No. 4, Hayrettin ivgin, 2003), Aliyeva F. Turkmen version of Emrahepos: Genesis and Formation (Baku: Science and Education, 2011).

The scientific novelty is as follows:

The perfect variant of the epic is identified, based on the comparative study of two verbal and one copy of the poem of “Sayod and Hamra”;

comparing the Uzbek version of the poem and the Karakalpak and Turkmen versions, illuminated the common peculiarities of plot, the separations in the image system and the national identity;

For the first time, the epic was compared with the Azerbaijani and Turkic versions of the plot system, composition, leading images, the genetic and historical foundations of the work, and the factors and historical conditions that were the basis for the contrast between the Azerbaijani and Turkic versions of Central Asia;

illuminated the common and private aspects of traditions of the epic creativity on the basis of inter-varied comparisons;

the evolution of the image and the evolution of leading motives were introduced on the basis of written and verbal variants;

the version and variant problems are shown separately in the basis of one epos’s version and variants in the folklore.

Introduction of research results. On the basis of scientific findings on the study of the Turkic versions and variants of Uzbek folk epics, including the poem “Sayod and Hamra” (Uzbek, Turkic, Turkmen, Karakalpak, Azerbaijan):

findings were used in the fundamental project “Monuments of the Uzbek folk” in 100 volumes, which is worked out (reference book 311255-416 of the Academy of Sciences dated 15 February 2018) at Institute of Uzbek language, literature and folklore on the Decision of the Cabinet of Ministers of the Uzbekistan from October 7, 2010 of No.222 “About approval of the State program on protection, preservation, promotion and use of objects of intangible heritage in 2010-2020”. As a result, the fifth volume of the 100 volumes was published in the 54th edition of “Sayod and Hamra”, published by the publishing house, and from

the version of "Leyla and Majnun", published in the fifth volume of the fifth edition of "Hayotnoma", in the collection of the poem "Yusuf and Zulayho" The well-known version of the poem "Yusuf and Zulayho" in the epic repertoire of the Khorezmhalifa, as well as the book entitled "Tohir and Zuhra", published in the 5th edition of "Oshiqnoma" series, for publication in the 57th volume of Rahmatilla Yusuf's poem "Tohir and Zuhra", Khorezm version of the text used as the source;

"Sayatkhan-Hamra" (JumanbakhshiTureev) included in the pages 27-42 of the Karakalpak folklore; "YusupAkhmet" (AbdureyimTurenliyazov); "Shiyrin-Sheker" (GurbanbayjirovTajibaev); The theoretical generalizations on the textual analysis and clarification of verses and versions of poems were used in the publication of poems "Bozaman" (KurbanbayjirovTacibayev) (Academy of Sciences, 31.02.12.No.311255-416);

It has been used in the fundamental research project FI-XT-0-19919 "The Uzbek mythology and its place in the development of artistic thought" (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Uzbekistan (Reference №89-03-715, February 15, 2014). These results will be based the foundation for clarifying the comparative textological research laws of the genre of the Uzbek people and its versions and variants, which played an important part in the artistic thought of the Uzbek people.

Structure and volume of the thesis. The thesis is consists of an introduction, 3 chapters, conclusion, a list of literature used. The total volume of the thesis is 166 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Бобожонова У. «Сайёд ва Ҳамро» достонининг туркий версия ва вариантлари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2018 – 140 б.

2. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро” достонининг Хўжамурод Бахши варианты ҳақида // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2011. - №4. – Б. 60 – 65 (10.00.00 №3).

3. Бобаджанова У. Узбекские варианты дастана «Саёд и Ҳамро» // *Filologiya masalalari*. – Baki (Azerbaijan), 2011. № 2. – S. 318 – 323 (10.00.00. - №8. 01.06.2012).

4. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро” достонининг 2006 йилги нашри ҳақида // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2014. № 7. – Б 93-97 (10.00.00 №3).

5. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро” достони ўзбек вариантларининг ёзиб олиниши ва ўрганилиши // Илм сарчашмалари. - Урганч: УрДУ, 2016. - №1. – Б.62-66 (10.00.00 №3).

6. Бобожонова У. “Эмрах ила Селви” достони турк версиясининг Арзирум варианты // Илм сарчашмалари. - Урганч: УрДУ, 2017. - № 8. –Б.40-50 (10.00.00 №3).

7. Бабаджанова У. Изображение героических мотивов в дастане “Саёд и Ҳамро” / “Türk xalqlari ədəbiyyati: mənəşəyi, inkişaf məthələləri və problemləri” mövzusunda Beynəlxalq elmi konfransin Materiallari. – Baki (Azerbaijan): Elm və Tehsil, 2015. – S. 153-157.

8. Бабаджанова У.Б. Типология художественности тюркских версий дастана «Саёд ва Ҳамро» / III Международная конференция «Филологические науки в России и за рубежом». – Санкт-Петербург (Россия), 2015. – С. 18-20.

9. Бабаджанова У. “Саёд ва Ҳамро” достонининг нашр нусхалари / “Номоддий маданий мерос ва фольклоршунослик муаммолари”. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Қарши, 2015. – Б. 86-91.

10. Бабаджанова У. “Саёд ва Ҳамро” достонининг 1914 йилги тошбосма нусхаси ва унинг 1964 йилдаги қайта нашри ҳақида / Ўзбек филологиясининг долзарб муаммолари” мавзусидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Бухоро, 2015. – Б. 197-199.

II бўлим (II часть; II part)

11. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро” достонидаги асосий образлар ва архаик эпос / Тафаккур зиёси. XXVI том. – Урганч: УрДУ, 2010. – Б. 20-23.

12. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро” достони тилининг ўзига хос хусусиятлари / Тафаккур зиёси. XXVI том. – Урганч: УрДУ, 2011. – Б. 12-16.

13. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро” достонидаги поэтик кўчимлар / Тафаккур зиёси. XXVI том. – Урганч: УрДУ, 2011. – Б. 64-66.
14. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро” достонида қофия ва радиф / Тафаккур зиёси. XXVI том. – Урганч: УрДУ, 2011. – Б. 34-37.
15. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро” достонида қофия ва радиф турлари / Хоразм фольклори. XII том. – Урганч: УрДУ, 2012. – Б. 44-47.
16. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро” достонидаги поэтик кўчимлар / Тафаккур зиёси. XXVII том. - Урганч. 2012. - Б. 64-66.
17. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро” достонининг қорақалпоқ версияси / Тафаккур зиёси. XXVIII том. - Урганч. 2013. - Б. 46-49.
18. Бобожонова У. “Сайёд ва Ҳамро” достони ўрта осий вариантларининг ўзаро алоқаси / Тафаккур зиёси. XXXII том. - Урганч. 2015. - Б. 5-7.
19. Бобожонова У. Типология художественности тюркских версий дастана “Саёд ва Ҳамро” / Ўзбек фольклоршунослиги масалалари. – Тошкент, 2015. - Б. 144-150.
20. Бабаджанова У.Б. Изображение героических мотивов в дастане «Саёд ва Ҳамро» / III Международная конференция «Филологические науки в России и за рубежом». – Санкт-Петербург (Россия), 2015. – С. 21-23.
21. Бобожонова У. Музыкальные оформления в Хорезмских дастанах / Илм-фан ва таълим интеграцияси. – Тошкент: LESSON PRESS, 2016. – Б. 65-71.
22. Бобожонова У. “Саёд ва Ҳамро”нинг турк ва озарбайжон версиялари / Тафаккур зиёси. XL том. – Тошкент: Адабиёт учкунлари, 2017. – Б. 80-82.
23. Бобожонова У. Достон бадииятида мақол ва афоризмларнинг роли / Тафаккур зиёси. XLII том. – Тошкент: Адабиёт учкунлари, 2017. – Б. 50-54.
24. Бабаджанова У.Б. The image of heroic motives in the dastan “Sayuod and Khamra” / Молодой исследователь: Вызовы и перспективы. Сборник статей по материалам LXI международной научно-практической конференции. Москва. С. 166-171.

Автореферат “Ўзбек тили ва адабиёти” журналида таҳрирдан ўтказилди
(02 апрель 2018 йил).

Босишга рухсат этилди: 10.04.2018 йил
Бичими 60x84 ¹/₁₆. «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулда чоп этилди.
Шартли босма табоғи 3,35. Адади 100. Буюртма № 38

“Fan va ta’lim poligraf” MChJ босмаҳонасида чоп этилди.
Тошкент шаҳри, Дўрмон йўли кўчаси, 24-уй.